

Il-Ġurnal Uffiċjali

C 249

ta' l-Unjoni Ewropea

Volum 50

Edizzjoni bil-Malti

Informazzjoni u Avviżi
24 ta' Ottubru 2007
Avviż Nru

Werrej

Pagna

II *Komunikazzjonijiet*

KOMUNIKAZZJONIJIET MINN ISTITUZZJONIJIET U KORPI TA' L-UNJONI EWROPEA

Kummissjoni

2007/C 249/01	Ebda oppożizzjoni għal koncentrazzjoni notifikata (Każ COMP/M.4737 — Sabic/GE Plastics) ⁽¹⁾	1
2007/C 249/02	Ebda oppożizzjoni għal koncentrazzjoni notifikata (Każ COMP/M.4744 — Ineos/Borealis) ⁽¹⁾	1
2007/C 249/03	Ebda oppożizzjoni għal koncentrazzjoni notifikata (Każ COMP/M.4623 — Vinci Construction/Solétanche) ⁽¹⁾	2
2007/C 249/04	Ebda oppożizzjoni għal koncentrazzjoni notifikata (Każ COMP/M.4798 — BP/Associated British Foods/JV) ⁽¹⁾	2
2007/C 249/05	Ebda oppożizzjoni għal koncentrazzjoni notifikata (Każ COMP/M.4785 — Russian Machines/Magna) ⁽¹⁾	3

IV *Informazzjoni*

INFORMAZZJONI MINN ISTITUZZJONIJIET U KORPI TA' L-UNJONI EWROPEA

Kunsill

2007/C 249/06	Lista ta' hatriet magħmula mill-Kunsill (ix-xahar ta': Lulju, Awissu u Settembru 2007) (il-qasam soċjali)	4
2007/C 249/07	Deċiżjoni tal-Kunsill tal-15 ta' Ottubru 2007 għall-hatra tal-membri u tal-membri supplenti Taljani tal-Kumitat Konsultattiv għas-Sigurtà u s-Saħħa fuq il-Post tax-Xogħol	6

MT

Kummissjoni

2007/C 249/08	Rata tal-kambju ta' l-euro	7
---------------	----------------------------------	---

INFORMAZZJONI MILL-ISTATI MEMBRI

2007/C 249/09	Informazzjoni moghtija mill-Istati Membri dwar l-ghajjnuna mill-istat moghtija skond ir-Regolament tal-Kummissjoni (KE) Nru 70/2001 dwar l-applikazzjoni ta' l-Artikoli 87 u 88 tat-Trattat tal-KE għall-ghajjnuna mill-Istat lil impriži żgħar u ta' daqs medju ⁽¹⁾	8
2007/C 249/10	Informazzjoni moghtija mill-Istati Membri dwar l-ghajjnuna mill-istat moghtija skond ir-Regolament tal-Kummissjoni (KE) Nru 70/2001 dwar l-applikazzjoni ta' l-Artikoli 87 u 88 tat-Trattat tal-KE għall-ghajjnuna mill-Istat lil impriži żgħar u ta' daqs medju ⁽¹⁾	13

V Avviżi

PROCĊDURI GĦALL-IMPLIMENTAZZJONI TAL-POLITIKA TAL-KOMPETIZZJONI

Kummissjoni

2007/C 249/11	Għajjnuna mill-Istat — Franza — Għajjnuna mill-Istat C 38/07 (ex NN 45/07) — Għajjnuna favur Arbel Fauvet Rail — Stedina għall-preżentazzjoni ta' kummenti skond l-Artikolu 88, paragrafu 2, tat-Trattat KE ⁽¹⁾	17
2007/C 249/12	Għajjnuna mill-Istat — ir-Rumanija — Għajjnuna mill-istat C 41/07 (ex NN 49/07) — Privatizzazzjoni ta' Tractorul — Stedina għas-sottomissjoni ta' kummenti skond l-Artikolu 88(2) tat-Trattat tal-KE ⁽¹⁾	21

ATTI OHRAJN

Kummissjoni

2007/C 249/13	Pubblikazzjoni ta' applikazzjoni skond l-Artikolu 6(2) tar-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 510/2006 dwar il-protezzjoni ta' l-indikazzjonijiet ġeografici u d-denominazzjonijiet ta' l-origini għall-prodotti agrikoli u oġġetti ta' l-ikel	26
2007/C 249/14	Pubblikazzjoni ta' applikazzjoni skond l-Artikolu 6(2) tar-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 510/2006 dwar il-protezzjoni ta' l-indikazzjonijiet ġeografici u denominazzjonijiet ta' l-origini għal prodotti agrikoli u oġġetti ta' l-ikel	31



⁽¹⁾ Test b'relevanza għaž-ŻEE

II

(Komunikazzjonijiet)

KOMUNIKAZZJONIJIET MINN ISTITUZZJONIJIET U KORPI TA' L-UNJONI
EWROPEA

KUMMISSJONI

Ebda oppożizzjoni għal konċentrazzjoni notifikata

(Każ COMP/M.4737 — Sabic/GE Plastics)

(Test b'rilevanza għaż-ŻEE)

(2007/C 249/01)

Fit-2 ta' Awwissu 2007, il-Kummissjoni iddeċidiet li ma topponix il-konċentrazzjoni notifikata msemmija hawn fuq u li tiddikjaraha kompatibbli mas-suq komuni. Din id-deċiżjoni hi bbażata fuq l-Artikolu 6(1)(b) tar-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 139/2004. It-test kollu tad-deċiżjoni jinsab bl-Ingliż u se jkun ippubblikat wara li jkun mehlu minn kwalunkwe sigrieti tan-negozju li jista' jkun fih. Hu jinstab:

- mill-websajt tal-kompetizzjoni ta' l-Europa (<http://ec.europa.eu/comm/competition/mergers/cases/>). Dan il-websajt jipprovdi faċilitajiet varji biex jgħinu jinstabu deċiżjonijiet individwali ta' fużjoni, inklużi l-kumpanija, in-numru tal-każ, id-data u indiċi settorali.
- F'forma elettronika fil-websajt EUR-Lex fid-dokument numru 32007M4737. EUR-Lex hu l-aċċess fuq l-internet għal-liġi Ewropea. (<http://eur-lex.europa.eu>)

Ebda oppożizzjoni għal konċentrazzjoni notifikata

(Każ COMP/M.4744 — Ineos/Borealis)

(Test b'rilevanza għaż-ŻEE)

(2007/C 249/02)

Fl-24 ta' Awwissu 2007, il-Kummissjoni iddeċidiet li ma topponix il-konċentrazzjoni notifikata msemmija hawn fuq u li tiddikjaraha kompatibbli mas-suq komuni. Din id-deċiżjoni hi bbażata fuq l-Artikolu 6(1)(b) tar-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 139/2004. It-test kollu tad-deċiżjoni jinsab bl-Ingliż u se jkun ippubblikat wara li jkun mehlu minn kwalunkwe sigrieti tan-negozju li jista' jkun fih. Hu jinstab:

- mill-websajt tal-kompetizzjoni ta' l-Europa (<http://ec.europa.eu/comm/competition/mergers/cases/>). Dan il-websajt jipprovdi faċilitajiet varji biex jgħinu jinstabu deċiżjonijiet individwali ta' fużjoni, inklużi l-kumpanija, in-numru tal-każ, id-data u indiċi settorali.
- F'forma elettronika fil-websajt EUR-Lex fid-dokument numru 32007M4744. EUR-Lex hu l-aċċess fuq l-internet għal-liġi Ewropea. (<http://eur-lex.europa.eu>)

Ebda oppożizzjoni għal koncentrazzjoni notifikata
(Każ COMP/M.4623 — Vinci Construction/Solétanche)

(Test b'rilevanza għaż-ŻEE)

(2007/C 249/03)

Fl-24 ta' Lulju 2007, il-Kummissjoni iddeċidiet li ma topponix il-koncentrazzjoni notifikata msemmija hawn fuq u li tiddikjaraha kompatibbli mas-suq komuni. Din id-deċiżjoni hi bbażata fuq l-Artikolu 6(1)(b) tar-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 139/2004. It-test kollu tad-deċiżjoni jinsab bl-Franċiż u se jkun ippubblikat wara li jkun meħlus minn kwalunkwe sigrieti tan-negozju li jista' jkun fih. Hu jinstab:

- mill-websajt tal-kompetizzjoni ta' l-Europa (<http://ec.europa.eu/comm/competition/mergers/cases/>). Dan il-websajt jipprovdi faċilitajiet varji biex jghinu jinstabu deċiżjonijiet individwali ta' fużjoni, inklużi l-kumpanija, in-numru tal-każ, id-data u indiċi settorali.
- F'forma elettronika fil-websajt EUR-Lex fid-dokument numru 32007M4623. EUR-Lex hu l-aċċess fuq l-internet għal-liġi Ewropea. (<http://eur-lex.europa.eu>)

Ebda oppożizzjoni għal koncentrazzjoni notifikata
(Każ COMP/M.4798 — BP/Associated British Foods/JV)

(Test b'rilevanza għaż-ŻEE)

(2007/C 249/04)

Fit-30 ta' Awwissu 2007, il-Kummissjoni iddeċidiet li ma topponix il-koncentrazzjoni notifikata msemmija hawn fuq u li tiddikjaraha kompatibbli mas-suq komuni. Din id-deċiżjoni hi bbażata fuq l-Artikolu 6(1)(b) tar-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 139/2004. It-test kollu tad-deċiżjoni jinsab bl-Ingliż u se jkun ippubblikat wara li jkun meħlus minn kwalunkwe sigrieti tan-negozju li jista' jkun fih. Hu jinstab:

- mill-websajt tal-kompetizzjoni ta' l-Europa (<http://ec.europa.eu/comm/competition/mergers/cases/>). Dan il-websajt jipprovdi faċilitajiet varji biex jghinu jinstabu deċiżjonijiet individwali ta' fużjoni, inklużi l-kumpanija, in-numru tal-każ, id-data u indiċi settorali.
- F'forma elettronika fil-websajt EUR-Lex fid-dokument numru 32007M4798. EUR-Lex hu l-aċċess fuq l-internet għal-liġi Ewropea. (<http://eur-lex.europa.eu>)

Ebda oppożizzjoni għal konċentrazzjoni notifikata**(Każ COMP/M.4785 — Russian Machines/Magna)****(Test b'rilevanza għaż-ŻEE)**

(2007/C 249/05)

Fit-30 ta' Awwissu 2007, il-Kummissjoni iddeċidiet li ma topponix il-konċentrazzjoni notifikata msemmija hawn fuq u li tiddikjaraha kompatibbli mas-suq komuni. Din id-deċiżjoni hi bbażata fuq l-Artikolu 6(1)(b) tar-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 139/2004. It-test kollu tad-deċiżjoni jinsab bl-Ingliż u se jkun ippubblikat wara li jkun mehlu minn kwalunkwe sigrieti tan-negozju li jista' jkun fih. Hu jinstab:

- mill-websajt tal-kompetizzjoni ta' l-Europa (<http://ec.europa.eu/comm/competition/mergers/cases/>). Dan il-websajt jipprovdi faċilitajiet varji biex jghinu jinstabu deċiżjonijiet individwali ta' fużjoni, inklużi l-kumpanija, in-numru tal-każ, id-data u indici settorali.
 - F'forma elettronika fil-websajt EUR-Lex fid-dokument numru 32007M4785. EUR-Lex hu l-aċċess fuq l-internet għal-liġi Ewropea. (<http://eur-lex.europa.eu>)
-

IV

(Informazzjoni)

INFORMAZZJONI MINN ISTITUZZJONIJIET U KORPI TA' L-UNJONI EWROPEA

KUNSILL

Lista ta' hatriet maghmula mill-Kunsill

(ix-xahar ta': Lulju, Awissu u Settembru 2007) (il-qasam soċjali)

(2007/C 249/06)

Kumitat	Tmiem il-mandat	Publikazzjoni fil-ĠU	Persuna sostitwita	Riżenja/ Hatra	Membru/ Membru Supplenti	Kategorija	Pajjiż	Persuna mahtura	Affiljazzjoni	Data tad- Deċiżjoni tal- Kunsill
Kumitat Konsultattiv dwar il-Moviment Hieles tal-Haddiema	13.9.2008	C 242, 7.10.2006	Is-Sur J.J. VER- BOOM	Riżenja	Membru	Gvern	Olanda	Is-Sinjura C.W. Olde OLTHOF	Ministerie van Sociale Zaken en Werkge- legenheid	13.7.2007
Kumitat Konsultattiv dwar il-Moviment Hieles tal-Haddiema	13.9.2008	C 242, 7.10.2006	Is-Sinjura Anna HUDZIECZEK	Riżenja	Membru	Gvern	Renju-Unit	Is-Sur Peter BODE	Department for Work and Pensions	26.9.2007
Kumitat Konsultattiv dwar is-Sigurtà Soċ- jali tal-Haddiema Migranti	21.3.2009	C 92, 27.4.2007	Is-Sinjura Inge RASMUSSEN	Riżenja	Membru	Gvern	Danimarka	Is-Sinjura Eva PEDER- SEN	Ministry of Social Affairs	18.9.2007
Kumitat Konsultattiv dwar is-Sigurtà Soċ- jali tal-Haddiema Migranti	21.3.2009	C 92, 27.4.2007	Is-Sinjura Eva PEDERSEN	Riżenja	Supplenti	Gvern	Danimarka	Is-Sur Michael HARBO PAULSEN	Ministry of Social Affairs	18.9.2007

Kumitat	Tmiem il-mandat	Pubblikazzjoni fil-ĠU	Persuna sostitwita	Riżenja/Hatra	Membru/Membru Supplenti	Kategorija	Pajjiż	Persuna mahtura	Affiljazzjoni	Data tad-Deċizzjoni tal-Kunsill
Kumitat Konsultattiv dwar is-Sigurtà Soċjali tal-Haddiema Migranti	21.3.2009	C 92, 27.4.2007	Is-Sur Károly G. TÓTH DEN BERG	Riżenja	Membru	Min Ihaddem	Ungerija	Is-Sinjura Eszter ALMÁSSY	National Association of Strategic and Public Utility Companies	26.9.2007
Kumitat Konsultattiv dwar is-Sigurtà Soċjali tal-Haddiema Migranti	21.3.2009	C 92, 27.4.2007	Is-Sur C.J. VAN DEN BERG	Riżenja	Membru	Gvern	Olanda	Is-Sinjura H. ZUNDERMAN	Ministerie van Sociale Zaken en Werkgelegenheid	26.9.2007
Kumitat Konsultattiv għas-Sigurtà u s-Saħħa fuq il-Post tax-Xogħol	28.2.2010	L 64, 2.3.2007	Is-Sur Eric JANNERFELDT	Riżenja	Membru	Min Ihaddem	Svezja	Is-Sinjura Bodil MELLBLOM	Metallgruppen	26.9.2007

DEĊIŻJONI TAL-KUNSILL**tal-15 ta' Ottubru 2007****għall-hatra tal-membri u tal-membri supplenti Taljani tal-Kumitat Konsultattiv għas-Sigurtà u s-Saħha fuq il-Post tax-Xogħol**

(2007/C 249/07)

IL-KUNSILL TA' L-UNJONI EWROPEA,

Wara li kkunsidra t-Trattat li jstabbilixxi l-Komunità Ewropea, u b'mod partikolari l-Artikolu 202 tiegħu,

Wara li kkunsidra d-Deciżjoni tal-Kunsill 2003/C 218/01 ⁽¹⁾ tat-22 ta' Lulju 2003 li tistabbilixxi Kumitat ta' Konsulenza dwar is-Sigurtà u s-Saħha fuq il-Post tax-Xogħol, u b'mod partikolari l-Artikolu 3 tagħha,

Wara li kkunsidra l-lista ta' kandidati pprezentata lill-Kunsill mill-Gvernijiet ta' l-Istati Membri,

Billi:

- (1) permezz tad-Deciżjoni tiegħu tas-27 ta' Frar 2007 ⁽²⁾, il-Kunsill hatar il-membri u l-membri supplenti tal-Kumitat Konsultattiv għas-Sigurtà u s-Saħha fuq il-Post tax-Xogħol, għall-perijodu mill-1 ta' Marzu 2007 sat-28 ta' Frar 2010, hlief il-membri u l-membri supplenti Taljani;
- (2) il-Gvern Taljan ipprezenta l-kandidati għall-positivijiet li għandhom jitlew;

IDDEĊIEDA:

Artikolu uniku

Dawn li ġejjin huma mahtura membri u membri supplenti tal-Kumitat Konsultattiv għas-Sigurtà u s-Saħha fuq il-Post tax-Xogħol għall-perijodu li jiskadi fit-28 ta' Frar 2010:

I. RAPPREŻENTANTI TAL-GVERN

Membru	Membri Supplenti
Is-Sinjura Lea BATTISTONI	Is-Sur Lorenzo FANTINI Is-Sur Mario ALVINO

II. RAPPREŻENTANTI TA' L-ORGANIZZAZZJONIJIET TAL-HADDIEMA

Membru	Membri Supplenti
Is-Sur Diego ALHAIQUE	Is-Sinjura Cinzia FRASCHERI Is-Sinjura Gabriella GALLI

III. RAPPREŻENTANTI TA' ORGANIZZAZZJONIJIET TA' MIN IHADDEM

Membru	Membri Supplenti
Is-Sur Luigi CASANO	Is-Sur Walter REGIS Is-Sur Giorgio RUSSOMANNO

Magħmul fil-Lussemburgu, 15 ta' Ottubru 2007

Għall-Kunsill

Il-President

L. AMADO

⁽¹⁾ ĠUC 218, 13.9.2003, p. 1.⁽²⁾ ĠUL 64, 2.3.2007, p. 30.

KUMMISSJONI

Rata tal-kambju ta' l-euro ⁽¹⁾

It-23 ta' Ottubru 2007

(2007/C 249/08)

1 euro =

Munita	Rata tal-kambju	Munita	Rata tal-kambju		
USD	Dollaru Amerikan	1,4254	RON	Leu Rumen	3,3698
JPY	Yen Ġappuniż	163,50	SKK	Krona Slovakka	33,553
DKK	Krona Daniża	7,4548	TRY	Lira Turka	1,7279
GBP	Lira Sterlina	0,69575	AUD	Dollaru Awstraljan	1,5948
SEK	Krona Żvediza	9,1900	CAD	Dollaru Kanadiż	1,3734
CHF	Frank Żvizzeru	1,6707	HKD	Dollaru ta' Hong Kong	11,0482
ISK	Krona İzlandiża	86,20	NZD	Dollaru tan-New Zealand	1,8909
NOK	Krona Norveġiża	7,6900	SGD	Dollaru tas-Singapor	2,0886
BGN	Lev Bulgaru	1,9558	KRW	Won tal-Korea t'Isfel	1 308,94
CYP	Lira Ċiprijotta	0,5842	ZAR	Rand ta' l-Afrika t'Isfel	9,6110
CZK	Krona Ċeka	27,182	CNY	Yuan ren-min-bi Ċiniż	10,6972
EEK	Krona Estona	15,6466	HRK	Kuna Kroata	7,3399
HUF	Forint Ungeriz	251,66	IDR	Rupiah Indoneżjan	13 028,16
LTL	Litas Litwan	3,4528	MYR	Ringgit Malażjan	4,8079
LVL	Lats Latvjan	0,7018	PHP	Peso Filippin	62,860
MTL	Lira Maltija	0,4293	RUB	Rouble Russu	35,4450
PLN	Zloty Pollakk	3,6568	THB	Baht Tajlandiż	44,880

(¹) Sors: rata tal-kambju ta' referenza ppubblikata mill-Bank Ċentrali Ewropew.

INFORMAZZJONI MILL-ISTATI MEMBRI

Informazzjoni mogħtija mill-Istati Membri dwar l-ghajjnuna mill-istat mogħtija skond ir-Regolament tal-Kummissjoni (KE) Nru 70/2001 dwar l-applikazzjoni ta' l-Artikoli 87 u 88 tat-Trattat tal-KE għall-ghajjnuna mill-Istat lil impriži żgħar u ta' daqs medju

(Test b'rilevanza għaż-ŻEE)

(2007/C 249/09)

Għajjnuna Nru	XS 194/07		
Stat Membru	Spanja		
Reġjun	Galicia		
Titolu ta' l-iskema ta' għajjnuna jew isem l-impriża benefiċjarja ta' l-ghajjnuna individwali	IN016: Ayudas financieras a la inversión de las pymes		
Bażi ġuridika	Resolución de 21 de mayo de 2007 (DOG nº 101, de 28 de mayo de 2007) por la que se da publicidad al convenio de apoyo financiero a las inversiones de las pequeñas y medianas empresas de Galicia financiadas por el Instituto Gallego de Promoción Económica (Igaape), el Instituto de Crédito Oficial (ICO) y las entidades financieras		
Nefqa annwali ppjanata għall-iskema jew ammont kumplessiv ta' għajjnuna individwali mogħtija lill-impriża	Skema ta' għajjnuniet	Ammont kumplessiv annwali	
		2007	696 000 EUR
		2008	1 137 000 EUR
		Self garantit	—
	Għajjnuna individwali	Ammont kumplessiv ta' l-ghajjnuna	—
		Self garantit	—
Intensità massima ta' l-ghajjnuna	Skond l-Artikoli 4(2)-(6) u 5 tar-Regolament	Iva	
Data ta' l-implimentazzjoni	29.5.2007		
Tul ta' żmien ta' l-iskema jew ta' l-ghajjnuna individwali	Sal-31.12.2013		
Għan ta' l-ghajjnuna	Għajjnuna lill-SMEs	Iva	
Setturi ekonomiċi kkonċernati	Is-setturi kollha eliġibbli għall-ghajjnuna lill-SMEs	Iva (Il-linji ta' finanzjament għall-Internazzjonalizzazzjoni u l-Intraprenditorija)	
	Għajjnuna limitata għal setturi speċifiċi	Iva (ICO-SME u linji ta' finanzjament għat-Tkabbar)	
	Industriji tal-manifattura ohrajn	Iva	
	Servizzi ohra	Iva	

Isem u indirizz ta' l-awtorità li taghti l-ghajjnuna	Id-Direttur-Ġenerali ta' l-Igape huwa responsabbli għall-ghoti ta' din l-ghajjnuna		
	Instituto Gallego de Promoción Económica Complejo Administrativo de San Lázaro, s/n E-15703 Santiago de Compostela (A Coruña)		
Għotjiet kbar ta' ghajjnuna individwali	Skond l-Artikolu 6 tar-Regolament	Iva	
Numru ta' l-ghajjnuna	XS 195/07		
Stat Membru	Spanja		
Regjun	Galicia		
Titolu ta' l-iskema ta' ghajjnuna jew isem l-impriza li tircievi ghajjnuna individwali	IG103: Proyectos de inversión tecnológica de las pymes entre 100 000 y 600 000 EUR de gastos subvencionables		
Baži legali	Resolución de 9 de marzo de 2007 (DOG nº 59, de 23 de marzo) por la que se da publicidad al acuerdo del Consejo de Dirección del Instituto Gallego de Promoción Económica (Igape) que aprueba las bases reguladoras de los incentivos económicos del Igape y se procede a la convocatoria de determinadas líneas de ayuda. Resolución de 28 de mayo de 2007 (DOG nº 107, de 5 de junio) por la que se procede a la convocatoria de esta línea de ayudas		
Nefqa annwali mahsuba taht l-iskema jew ammont kumplessiv ta' ghajjnuna individwali moghtija lill-kumpanija	Skema ta' ghajjnuna	Ammont totali annwali	
		2007	1 500 000 EUR
		2008	3 000 000 EUR
		2009	800 000 EUR
	Self garantit	—	
	Ghajjnuna individwali	Ammont ta' ghajjnuna globali	—
Self garantit		—	
Intensità massima ta' l-ghajjnuna	Skond l-Artikoli 4(2)-(6) u 5 tar-Regolament	Iva	
Data ta' l-implimentazzjoni	3.9.2007		
Kemm se ddum l-iskema jew l-ghotja ta' ghajjnuna individwali	Sal-31.12.2013		
Għan ta' l-ghajjnuna	Ghajjnuna lill-SMEs	Iva	
Setturi ekonomiċi kkonċernati	Ghajjnuna limitata għal setturi speċifiċi	Iva	
	Setturi industrijali oħrajn	Iva	
	Servizzi ta' trasport	Iva	
	Servizzi oħra	Iva	
Isem u indirizz ta' l-awtorità li taghti l-ghajjnuna	Għall-ghoti ta' sussidji fl-ammont ta' 3 000 000 EUR jew inqas huwa kompetenti d-direttur ġenerali ta' l-IGAPE u għal sussidji ta' aktar minn 3 000 000 EUR l-president ta' l-IGAP		
	Instituto Gallego de Promoción Económica (Igape) Complejo Administrativo de San Lázaro, s/n E-15703 Santiago de Compostela (A Coruña)		
Għotjiet kbar ta' ghajjnuna individwali	Skond l-Artikolu 6 tar-Regolament	Iva	

Numru ta' l-ghajjnuna	XS 196/07		
Stat Membru	Spanja		
Reġjun	Galicia		
Titolu ta' l-iskema ta' ghajjnuna jew isem l-impriza li tirċievi ghajjnuna individwali	IG104: Proyectos dirigidos a mejorar la organización de las pymes mediante la consultoría de proceso e implantación de herramientas de gestión y cuadros de mando con un gasto subvencionable superior a 30 000 EUR y hasta 200 000 EUR		
Baži ġuridika	Resolución de 9 de marzo de 2007 (DOG nº 59, de 23 de marzo) por la que se da publicidad al acuerdo del Consejo de Dirección del Instituto Gallego de Promoción Económica (Igapé) que aprueba las bases reguladoras de los incentivos económicos del Igapé y se procede a la convocatoria de determinadas líneas de ayuda. Resolución de 28 de mayo de 2007 (DOG nº 107, de 5 de junio) por la que se procede a la convocatoria de esta línea de ayudas		
Nefqa annwali ppjanata għall-iskema jew ammont totali ta' ghajjnuna individwali mogħtija lill-impriza benefiċjarja	Skema ta' ghajjnuniet	Ammont globali annwali	
		2007	1 000 000 EUR
		2008	1 500 000 EUR
	Għajjnuna individwali	Self garantit	—
		Ammont globali ta' l-ghajjnuna	—
Self garantit	—		
Intensità massima ta' l-ghajjnuna	Skond l-Artikolu 4, minn paragrafu 2 sa 6 u l-Artikolu 5 tar-Regolament	Iva	
Data ta' l-implimentazzjoni	3.9.2007		
Tul ta' żmien ta' l-iskema jew ta' ghajjnuna individwali	Sal-31.12.2013		
Għan ta' l-ghajjnuna	Għajjnuna lill-SMEs	Iva	
Setturi ekonomiċi kkonċernati	Is-setturi kollha li jistgħu jibbenefikaw mill-ghajjnuniet lill-SMEs.	Iva (bl-eċċezzjoni tat-trobbija, l-estrazzjoni jew il-kummerċ bl-ingrossa tal-prodotti agrikoli, tat-trobbija jew tas-sajd)	
Isem u indirizz ta' l-awtorità li tagħti l-ghajjnuna	L-ghoti ta' sussidji inqas jew daqs 3 000 000 EUR huwa r-responsabbiltà tad-direttur ġenerali ta' l-Igapé; is-sussidji oghla minn 3 000 000 EUR huma mogħtija mill-president ta' l-Igapé Instituto Gallego de Promoción Económica (Igapé) Complejo Administrativo de San Lázaro, s/n E-15703 Santiago de Compostela (A Coruña)		
Għotjiet kbar ta' ghajjnuna individwali	Skond l-Artikolu 6 tar-Regolament	Iva	
Għajjnuna Nru	XS 198/07		
Stat Membru	Spanja		
Reġjun	Galicia		
Titolu ta' l-iskema ta' l-ghajjnuna jew isem il-kumpannija li tirċievi ghajjnuna individwali	IG108: Ayudas a proyectos de diagnosis, elaboración de estudios e implantación de medidas		

Baži legali	Resolución de 9 de marzo de 2007 (DOG n° 59, de 23 de marzo) por la que se da publicidad al acuerdo del Consejo de Dirección del Instituto Gallego de Promoción Económica (Igape) que aprueba las bases reguladoras de los incentivos económicos del Igape y se procede a la convocatoria de determinadas líneas de ayuda. Resolución de 10 de abril de 2007 (DOG n° 74, de 17 de abril) por la que se procede a la convocatoria de esta línea de ayudas		
Spiza annwali ppjanata taht din l-iskema jew ammont globali ta' l-ghaj-nuna individwali moghtija lill-kumpanija	Aid scheme	Ammont globali annwali	
		2007	200 000 EUR
	Ghajnuna individwali	Self garantit	—
		Ammont globali ta' ghajnuna	—
	Self garantit	—	
Intensità massima ta' l-ghajnuna	Skond l-Artikoli 4(2)-(6) u 5 tar-Regolament	Iva	
Data ta' l-implimentazzjoni	1.6.2007		
Tul taż-żmien ta' l-iskema jew l-ghotja ta' ghajnuna individwali	Sal-31.12.2013		
Ghan	Ghajnuna lill-SMEs	Iva	
Settur(i) ekonomiċi kkonċernati	Is-setturi kollha elegibbli ghal ghajnuna ghall-SMEs	Iva (minbarra ghal produzzjoni, it-trasformazzjoni jew il-marketing tal-prodotti fl-Anness I tat-Trattat dwar l-UE)	
Isem u indirizz ta' l-awtorità li taghti l-ghajnuna	Id-direttur generali ta' l-Igape hu responsabbli mill-ghotjiet sa 3 000 000 EUR u l-president ta' l-Igape hu responsabbli ghal ghotjiet sa 'l fuq minn 3 000 000 EUR		
	Instituto Gallego de Promoción Económica (Igape) Complejo Administrativo de San Lázaro, s/n E-15703 Santiago de Compostela (A Coruña)		
Ghotjiet kbar ta' ghajnuna individwali	Skond l-Artikolu 6 tar-Regolament	Iva	
Ghajnuna Nru	XS 199/07		
Stat Membru	Spanja		
Regjun	Galicia		
Titlu ta' l-iskema ta' ghajnuna jew isem il-kumpanija li tircievi ghajnuna individwali	IG109: Proyectos de diseño		
Baži legali	Resolución de 9 de marzo de 2007 (DOG n° 59, de 23 de marzo) por la que se da publicidad al acuerdo del Consejo de Dirección del Instituto Gallego de Promoción Económica (Igape) que aprueba las bases reguladoras de los incentivos económicos del Igape y se procede a la convocatoria de determinadas líneas de ayuda. Resolución de 10 de abril de 2007 (DOG n° 74, de 17 de abril) por la que se procede a la convocatoria de esta línea de ayudas		
Tip ta' miżura	Skema ta' ghajnuna		

L-Estimi	Baġit annwali: 0,2 miljun EUR; Baġit globali: —
Intensità massima ta' l-ghajjnuna	Skond l-Artikoli 4(2)-(6) u 5 tar-Regolament
Data ta' l-implimentazzjoni	1.6.2007
Kemm se ddum l-iskema jew l-ghotja ta' ghajjnuna individwali	31.12.2013
Objettiv ta' l-ghajjnuna	Impriži ta' daqs żgħir u medju
Setturi ekonomiċi kkonċernati	Is-setturi kollha eliġibbli għall-ghajjnuna għall-Intrapriži Żgħar jew Medji (minbarra għal produzzjoni, it-trasformazzjoni jew il-marketing tal-prodotti fl-Anness I tat-Trattat dwar l-UE)
Isem u indirizz ta' l-awtorità li tagħti l-ghajjnuna	Id-direttur ġenerali ta' l-Igape hu responsabbli mill-ghotjiet sa 3 000 000 EUR u l-president ta' l-Igape hu responsabbli għal ghotjiet sa 'l fuq minn 3 000 000 EUR Instituto Gallego de Promoción Económica (Igape) Complejo Administrativo de San Lázaro, s/n E-15703 Santiago de Compostela (A Coruña)

Informazzjoni mogħtija mill-Istati Membri dwar l-ghajjnuna mill-istat mogħtija skond ir-Regolament tal-Kummissjoni (KE) Nru 70/2001 dwar l-applikazzjoni ta' l-Artikoli 87 u 88 tat-Trattat tal-KE għall-ghajjnuna mill-Istat lil impriži żgħar u ta' daqs medju

(Test b'rilevanza għaż-ŻEE)

(2007/C 249/10)

Għajjnuna Nru	XS 200/07
Stat Membru	Spanja
Regjun	Galicia
Titlu ta' l-iskema ta' għajjnuna jew isem il-kumpanija li tirċievi għajjnuna indiwidwali	IG113: Proyectos tractores de empresas desarrolladoras de software en código abierto
Baži legali	Resolución de 9 de marzo de 2007 (DOG nº 59, de 23 de marzo) por la que se da publicidad al acuerdo del Consejo de Dirección del Instituto Gallego de Promoción Económica (Igape) que aprueba las bases reguladoras de los incentivos económicos del Igape y se procede a la convocatoria de determinadas líneas de ayuda Resolución de 10 de abril de 2007 (DOG nº 74, de 17 de abril) por la que se procede a la convocatoria de esta línea de ayudas
Tip ta' mizura	Skema ta' għajjnuna
L-Estimi	Bažit annwali: 0,5 miljun EUR; Bažit globali: —
Intensità massima ta' l-ghajjnuna	Skond l-Artikoli 4(2)-(6) u 5 tar-Regolament
Data ta' l-implimentazzjoni	1.6.2007
Kemm se ddum l-iskema jew l-ghotja ta' għajjnuna indiwidwali	31.12.2013
Objettiv ta' l-ghajjnuna	Impriži ta' daqs żgħir u medju
Setturi ekonomiċi kkonċernati	Is-setturi kollha eliġibbli għall-ghajjnuna għall-Intrapriži Żgħar jew Medji (min-barra għal produzzjoni, it-trasformazzjoni jew il-marketing tal-prodotti fl-Anness I tat-Trattat dwar l-UE)
Isem u indirizz ta' l-awtorità li tagħti l-ghajjnuna	Id-direttur ġenerali ta' l-Igape hu responsabbli mill-ghotjiet sa 3 000 000 EUR u l-president ta' l-Igape hu responsabbli għal ghotjiet sa 'l fuq minn 3 000 000 EUR Instituto Gallego de Promoción Económica (Igape) Complejo Administrativo de San Lázaro, s/n E-15703 Santiago de Compostela (A Coruña)
Għajjnuna Nru	XS 201/07
Stat Membru	Spanja
Regjun	Galicia
Titlu ta' l-iskema ta' għajjnuna jew isem il-kumpanija li tirċievi għajjnuna indiwidwali	IG115: Proyectos de servicios mancomunados
Baži legali	Resolución de 9 de marzo de 2007 (DOG nº 59, de 23 de marzo) por la que se da publicidad al acuerdo del Consejo de Dirección del Instituto Gallego de Promoción Económica (Igape) que aprueba las bases reguladoras de los incentivos económicos del Igape y se procede a la convocatoria de determinadas líneas de ayuda Resolución de 10 de abril de 2007 (DOG nº 74, de 17 de abril) por la que se procede a la convocatoria de esta línea de ayudas

Tip ta' miżura	Skema ta' għajjnuna
L-Estimi	Baġit annwali: 0,5 miljun EUR; Baġit globali: —
Intensità massima ta' l-għajjnuna	Skond l-Artikoli 4(2)-(6) u 5 tar-Regolament
Data ta' l-implimentazzjoni	1.8.2007
Kemm se ddum l-iskema jew l-ghotja ta' għajjnuna individwali	31.12.2013
Objettiv ta' l-għajjnuna	Impriži ta' daqs żgħir u medju
Setturi ekonomiċi kkonċernati	Is-setturi kollha eliġibbli għall-għajjnuna għall-Intrapriži Żgħar jew Medji
Isem u indirizz ta' l-awtorità li tagħti l-għajjnuna	Għall-ghoti ta' sussidji fl-ammont ta' 3 miljuni EUR jew inqas huwa kompetenti d-direttur ġenerali ta' l-IGAPE u għal sussidji ta' aktar minn 3 miljuni EUR l-president ta' l-IGAPE Instituto Gallego de Promoción Económica (Igape) Complejo Administrativo de San Lázaro, s/n E-15703 Santiago de Compostela (A Coruña)
Għajjnuna Nru	XS 202/07
Stat Membru	Spanja
Reġjun	Galicia
Titlu ta' l-iskema ta' għajjnuna jew isem il-kumpanija li tirċievi għajjnuna individwali	IG116: Proyectos de benchmarking empresarial
Baži legali	Resolución de 9 de marzo de 2007 (DOG nº 59, de 23 de marzo) por la que se da publicidad al acuerdo del Consejo de Dirección del Instituto Gallego de Promoción Económica (Igape) que aprueba las bases reguladoras de los incentivos económicos del Igape y se procede a la convocatoria de determinadas líneas de ayuda Resolución de 10 de abril de 2007 (DOG nº 74, de 17 de abril) por la que se procede a la convocatoria de esta línea de ayudas
Tip ta' miżura	Skema ta' għajjnuna
L-Estimi	Baġit annwali: 0,7 miljun EUR; Baġit globali: —
Intensità massima ta' l-għajjnuna	Skond l-Artikoli 4(2)-(6) u 5 tar-Regolament
Data ta' l-implimentazzjoni	1.6.2007
Kemm se ddum l-iskema jew l-ghotja ta' għajjnuna individwali	31.12.2013
Objettiv ta' l-għajjnuna	Impriži ta' daqs żgħir u medju
Setturi ekonomiċi kkonċernati	Is-setturi kollha eliġibbli għall-għajjnuna għall-Intrapriži Żgħar jew Medji
Isem u indirizz ta' l-awtorità li tagħti l-għajjnuna	Għall-ghoti ta' sussidji fl-ammont ta' 3 miljuni EUR jew inqas huwa kompetenti d-direttur ġenerali ta' l-IGAPE u għal sussidji ta' aktar minn 3 miljuni EUR l-president ta' l-IGAPE. Instituto Gallego de Promoción Económica (Igape) Complejo Administrativo de San Lázaro, s/n E-15703 Santiago de Compostela (A Coruña)

Ghajnuna Nru	XS 203/07
Stat Membru	Spanja
Reġjun	Galicia
Titlu ta' l-iskema ta' ghajnuna jew isem il-kumpanija li tirċievi ghajnuna individwali	IG117: Proyectos de especialización profesional
Bażi legali	Resolución de 9 de marzo de 2007 (DOG nº 59, de 23 de marzo) por la que se da publicidad al acuerdo del Consejo de Dirección del Instituto Gallego de Promoción Económica (Igape) que aprueba las bases reguladoras de los incentivos económicos del Igape y se procede a la convocatoria de determinadas líneas de ayuda Resolución de 10 de abril de 2007 (DOG nº 74, de 17 de abril) por la que se procede a la convocatoria de esta línea de ayudas
Tip ta' miżura	Skema ta' ghajnuna
L-Estimu	Baġit annwali: 0,7 miljun EUR; Baġit globali: —
Intensità massima ta' l-ghajnuna	Skond l-Artikoli 4(2)-(6) u 5 tar-Regolament
Data ta' l-implimentazzjoni	1.6.2007
Kemm se ddum l-iskema jew l-ghotja ta' ghajnuna individwali	31.12.2013
Objettiv ta' l-ghajnuna	Impriżi ta' daqs żgħir u medju
Setturi ekonomiċi kkonċernati	Is-setturi kollha eliġibbli għall-ghajnuna għall-Intrapriżi Żgħar jew Medji
Isem u indirizz ta' l-awtorità li tagħti l-ghajnuna	Għall-ghoti ta' sussidji fl-ammont ta' 3 miljuni EUR jew inqas huwa kompetenti d-direttur ġenerali ta' l-IGAPE u għal sussidji ta' aktar minn 3 miljuni EUR l-president ta' l-IGAPE. Instituto Gallego de Promoción Económica (Igape) Complejo Administrativo de San Lázaro, s/n E-15703 Santiago de Compostela (A Coruña)
Ghajnuna Nru	XS 204/07
Stat Membru	Spanja
Reġjun	Galicia
Titlu ta' l-iskema ta' ghajnuna jew isem il-kumpanija li tirċievi ghajnuna individwali	IG118: Proyectos tutelados de intercambio de experiencia para la generación de proyectos de innovación cooperativos
Bażi legali	Resolución de 9 de marzo de 2007 (DOG nº 59, de 23 de marzo) por la que se da publicidad al acuerdo del Consejo de Dirección del Instituto Gallego de Promoción Económica (Igape) que aprueba las bases reguladoras de los incentivos económicos del Igape y se procede a la convocatoria de determinadas líneas de ayuda Resolución de 10 de abril de 2007 (DOG nº 74, de 17 de abril) por la que se procede a la convocatoria de esta línea de ayudas
Tip ta' miżura	Skema ta' ghajnuna
L-Estimu	Baġit annwali: 0,3 miljun EUR; Baġit globali: —
Intensità massima ta' l-ghajnuna	Skond l-Artikoli 4(2)-(6) u 5 tar-Regolament

Data ta' l-implimentazzjoni	1.6.2007
Kemm se ddum l-iskema jew l-ghotja ta' ghajjnuna individwali	31.12.2013
Objettiv ta' l-ghajjnuna	Imprizi ta' daqs żgħir u medju
Setturi ekonomiċi kkonċernati	Is-setturi kollha eliġibbli għall-ghajjnuna għall-Intrapriżi Żgħar jew Medji
Isem u indirizz ta' l-awtorità li tagħti l-ghajjnuna	Għall-ghoti ta' sussidji fl-ammont ta' 3 miljuni EUR jew inqas huwa kompetenti d-direttur ġenerali ta' l-IGAPE u għal sussidji ta' aktar minn 3 miljuni EUR l-president ta' l-IGAPE Instituto Gallego de Promoción Económica (Igape) Complejo Administrativo de San Lázaro, s/n E-15703 Santiago de Compostela (A Coruña)

V

(Avviżi)

PROCĊEDURI GHALL-IMPLIMENTAZZJONI TAL-POLITIKA TAL-KOMPETIZZJONI**KUMMISSJONI****GHAJNUNA MILL-ISTAT — FRANZA****Ghajnuna mill-Istat C 38/07 (ex NN 45/07) — Ghajnuna favur Arbel Fauvet Rail****Stedina għall-prezentazzjoni ta' kummenti skond l-Artikolu 88, paragrafu 2, tat-Trattat KE****(Test b'rilevanza għaż-ŻEE)**

(2007/C 249/11)

Permezz ta' l-ittra tat-12 ta' Settembru 2007 riprodotta fil-lingwa awtentika fil-paġni ta' wara ta' dan is-sommarju, il-Kummissjoni nnotifikat lil Franza bid-deċiżjoni tagħha biex tibda l-proċedura stipulata fl-Artikolu 88(2) tat-Trattat tal-KE li tirrigwarda l-ghajnuna msemmija hawn fuq.

Il-partijiet interessati jistgħu jissottomettu l-kummenti tagħhom dwar il-miżuri li dwarhom il-Kummissjoni ser tibda l-proċedura, fi żmien xahar mid-data tal-pubblikazzjoni ta' dan is-sommarju u l-ittra li ssegwi, lil:

Il-Kummissjoni Ewropea
Direttorat Ġenerali għall-Kompetizzjoni
Grefe des aides d'Etat
B-1049 Bruxelles
Fax: (32-2) 296 12 42

Dawn il-kummenti jiġu kkomunikati lil Franza. Il-parti interessata li tissottometti l-kummenti tista' titlob bil-miktub biex l-identità tagħha tinghata trattament kunfidenzjali, filwaqt li tagħti r-raġunijiet għat-talba.

TEST TAS-SOMMARJU

Din il-proċedura tikkoncerna għajnuna mill-Istat mhux notifikata implimentata minn Franza favur Arbel Fauvet Rail (AFR), manifattur ta' materjal ferrovjarju ċirkulanti li jinsab f'Douai (Franza). AFR ilha għaddejja minn problemi finanzjarji dawn l-aħħar snin.

Fl-4 ta' Lulju 2005, ir-Reġjun Nord-Pas-de Calais u l-Komunità ta' Agglomerazzjoni ta' Douais taw avvanz rimborsabbli kongunt ta' 2 miljuni EUR lil AFR b'rata ta' interess annwali ta' 4,08 % u rimborsabbli b'hlas lura semi-annwali f'tliet snin mill-1 ta' Jannar 2006. Ma nġhatat l-ebda assigurazzjoni għar-rimbors ta' dawn l-ghotjiet.

Il-Kummissjoni hija ta' l-opinjoni li meta nġhataw l-avvanzi, AFR kienet impriza f'diffikultajiet fit-tifsira tal-linji gwida komunitarji dwar l-ghajnuna għas-salvataġġ u r-ristrutturazzjoni. Il-Kummissjoni tikkunsidra wkoll li AFR ma kinetx ser tkun kapaċi takkwista fondi b'termini daqshekk favorevoli fis-suq ta' kreditu privat, u għaldaqstant, li l-avvanzi rimborsabbli jikkostitwixxu għajnuna mill-Istat.

Il-Kummissjoni tiddubita li dawn l-ghajnuniet huma kumpatibbli mas-suq komuni, speċjalment fid-dawl tal-linji gwida dwar l-ghajnuna għas-salvataġġ u r-ristrutturazzjoni. B'mod partikolari, il-Kummissjoni tinnotta li Franza ma pprezentatx pjan ta' ristrutturazzjoni u li AFR tidher li ma hadet l-ebda miżura ta' kumpens biex ittaffi l-effetti ta' l-ghajnuna. Billi l-avvanzi nġhataw għal iktar minn sitt xhur, lanqas huma kumpatibbli fisem ta' l-ghajnuna għas-salvataġġ.

Skond l-Artikolu 14 tar-Regolament tal-Kunsill (KE) 659/1999, kull għajjnuna illegali tista' tkun sugġett għal irkupru minghand il-benefiċjarju tagħha.

TEST TA' L-ITTRA

“(1) Par la présente, la Commission a l'honneur d'informer la France qu'après avoir examiné les informations fournies par vos autorités sur la mesure citée en objet, elle a décidé d'ouvrir la procédure prévue à l'article 88, paragraphe 2, du traité CE.

1. PROCÉDURE

(2) Comme suite à une plainte, la Commission a sollicité des informations sur la mesure citée en objet par des courriers en date des 3 mars 2006, 8 juin 2006, 27 novembre 2006 et 4 mai 2007. Les autorités françaises y ont répondu par communications en date respectivement des 28 janvier 2006, 25 octobre 2006, 30 janvier 2007 et 6 juin 2007.

2. LE BÉNÉFICIAIRE

(3) La société Arbel Fauvet Rail (“AFR”) est un constructeur ferroviaire spécialisé dans les wagons de marchandises et les conteneurs-citernes. AFR est un des producteurs les plus importants sur le marché européen du matériel roulant ferroviaire. La société est implantée à Douai (Nord) et emploie actuellement environ 265 personnes.

(4) En 2005, AFR était détenue à 100 % par la société Arbel SA ⁽¹⁾. AFR employait alors environ 330 personnes.

(5) L'exploitation de AFR a été déficitaire pendant plusieurs années. Les difficultés économiques de la société se sont accentuées à partir de 2001. Cette tendance n'a fait que se renforcer entre 2002 et 2005. Le tableau suivant reprend quelques indicateurs-clef de la performance d'AFR dans la période qui précédait l'octroi de l'aide en objet:

	Au 31.12.2004	Au 31.12.2003	Au 31.12.2002	Au 31.12.2001
Chiffre d'affaires, en EUR	22 700 000	42 700 000	42 000 000	70 000 000
Résultat net, en EUR	- 11 589 620	- 14 270 634	- 2 083 746	- 10 500 000
Capitaux propres, en EUR	- 21 090 000	- 23 000 000	- 8 700 000	- 6 600 000

3. LA MESURE DE SOUTIEN À AFR

(6) Le 4 juillet 2005, la Région Nord-Pas-de-Calais et la Communauté d'agglomération du Douaisis ont accordé à AFR une avance remboursable conjointe de 1 million EUR chacune, soit au total 2 million EUR.

(7) Selon les informations fournies par les autorités françaises, les termes des avances étaient les suivants:

- l'avance remboursable de la Région a été accordée au taux d'intérêt annuel de 4,08 % (correspondant au taux de référence communautaire applicable au moment de l'octroi) sous réserve du “bouclage” d'un plan de financement en élaboration auprès de AFR. L'avance était remboursable par versements semestriels sur une période de trois ans à compter du 1^{er} janvier 2006,
- l'avance de la Communauté d'agglomération du Douaisis a été accordée au taux d'intérêt annuel de 4,08 % (correspondant au taux de référence communautaire applicable au moment de l'octroi) sous condition du versement de l'avance remboursable aux mêmes termes par la Région ainsi que de la preuve apportée de la fusion irrévocable entre AFR et Lormafer, autre société contrôlée par Arbel SA. Cette avance était également remboursable par versements semestriels sur une période de trois ans à compter du 1^{er} janvier 2006.

⁽¹⁾ Le 29 juin 2007, AFR a été reprise par la société IGF Industries et a changé sa raison sociale en “IGF Industries — Arbel Fauvet Rail”.

4. APPRÉCIATION DE LA MESURE DE SOUTIEN AU REGARD DE L'ARTICLE 87 DU TRAITÉ CE

4.1. Existence d'aide d'État

- (8) L'article 87, paragraphe 1, du traité CE dispose que, sauf dérogations prévues par le même traité, sont incompatibles avec le marché commun, dans la mesure où elles affectent les échanges entre États membres, les aides accordées par les États ou au moyen de ressources d'État qui faussent ou qui menacent de fausser la concurrence en favorisant certaines entreprises ou certaines productions.
- (9) En ce qui concerne les avances remboursables en cause, la Commission relève ce qui suit:
- (10) L'article 87 du traité CE ne vise pas uniquement les aides apportées par les gouvernements nationaux des États membres mais aussi les aides émanant de collectivités territoriales, telles que la Région Nord-Pas-de-Calais ou les communes de la Communauté d'agglomération du Douaisis. Les fonds de ces collectivités constituent des ressources d'État et leurs décisions d'accorder les avances en cause à AFR sont imputables à l'État.
- (11) Les avances ont été octroyées alors que AFR se trouvait dans une situation financière précaire. La Commission relève que les avances ont été accordées sans aucune sûreté garantissant leur remboursement, alors que les taux d'intérêt appliqués sont réputés correspondre au taux applicable à des emprunts "assortis de sûretés normales" ⁽²⁾. Il apparaît exclu que AFR aurait été en mesure d'obtenir des fonds à des conditions aussi avantageuses sur le marché du crédit, compte tenu de sa situation financière. Les avances en cause lui ont donc apporté un avantage certain.
- (12) Les avances favorisent AFR par rapport à d'autres entreprises en situation comparable dans la mesure où elles lui sont spécialement et exclusivement destinées.
- (13) Le secteur de la construction de matériel ferroviaire roulant est caractérisé par la présence de plusieurs opérateurs européens et d'échanges intra-communautaires. L'avantage accordé à AFR est donc susceptible de fausser la concurrence et les échanges.
- (14) Au vu de ce qui précède, la Commission estime que les avances remboursables accordées à AFR constituent des aides d'État au sens de l'article 87, paragraphe 1, du traité CE.
- (15) La Commission estime que dans le cas d'aides octroyées sous la forme de crédits à des entreprises en difficultés, l'élément d'aide est constitué par la différence entre l'intérêt effectivement appliqué et l'intérêt auquel l'entreprise bénéficiaire aurait pu obtenir le même crédit sur le marché privé, cet élément pouvant représenter jusqu'à 100 % du montant du crédit ⁽³⁾.

4.2. Compatibilité de l'aide avec le marché commun

- (16) Au vu de la situation économique de AFR au moment de l'octroi de l'aide telle qu'elle ressort du point 5 ci-dessus (exploitation déficitaire sur une série d'années, capital propre négatif, chiffre d'affaire en baisse), la Commission estime à ce stade que, au moment de l'octroi des avances remboursables, AFR était une entreprise en difficulté au sens de lignes directrices communautaires concernant les aides d'État au sauvetage et à la restructuration d'entreprises en difficulté ("les lignes directrices") ⁽⁴⁾.
- (17) Il est vrai que AFR, en 2005, faisait partie d'un groupe contrôlé par le holding Arbel SA. Outre son pôle ferroviaire (composé d'AFR et de Lormafér), le groupe comprenait un pôle "bâtiment" regroupant des entreprises spécialisées dans la construction de fenêtres pour l'industrie du bâtiment. Il est apparu néanmoins des informations fournies par les autorités françaises que les difficultés rencontrées par AFR lui étaient spécifiques au sein du groupe, son activité n'ayant aucun lien avec le pôle "bâtiment". De plus, la Commission relève que les difficultés d'AFR semblent avoir été trop importantes pour être résolues par le groupe, vu les résultats médiocres de ce dernier. A ce stade, il semble donc à la Commission que les dispositions du point 13 des lignes directrices ne fassent pas obstacle à ce qu'AFR soit considérée comme éligible aux aides au sauvetage ou à la restructuration, malgré son appartenance à un groupe. La compatibilité des avances doit donc être appréciée par rapport aux dispositions des lignes directrices.

⁽²⁾ Voir la communication de la Commission concernant la méthode de fixation des taux de référence et d'actualisation (JO C 273 du 9.9.1997, p. 3).

⁽³⁾ Voir la décision de la Commission 2 mars 2005 dans le cas "Chemische Werke Piesteritz" (JO L 296 du 12.11.2005, p. 19, aux points 107-108) et la décision de la Commission du 24 janvier 2007 dans le cas C 38/2005 "Biria" (JO L 183 du 13.7.2007, pts 27; 83 et suivants).

⁽⁴⁾ JO C 242 du 1.10.2004, p. 2.

- (18) A ce stade, la Commission doute que les conditions de compatibilité d'une aide à la restructuration prévues par les lignes directrices soient remplies. Ainsi, la Commission relève les points suivants:
- les autorités françaises ne lui ont pas présenté un plan de restructuration conforme aux points 34 à 37 des lignes directrices,
 - la Commission n'est pas informée de mesures compensatoires destinées à prévenir toute distorsion excessive de la concurrence qui serait induite par l'aide (points 38-42 des lignes directrices).
- (19) L'aide ne semble pas davantage remplir les conditions de compatibilité au titre d'aide au sauvetage au sens des lignes directrices étant donné que les avances remboursables ont été accordées pour une période dépassant six mois (voir point 25 des lignes directrices).
- (20) Pour les raisons qui précèdent, la Commission doute que l'aide en cause soit compatible avec le marché commun.

5. CONCLUSION

- (21) Compte tenu des considérations qui précèdent, la Commission invite la France, dans le cadre de la procédure de l'article 88, paragraphe 2, du traité CE, à présenter ses observations et à fournir toute information utile pour l'évaluation de la mesure dans un délai d'un mois à compter de la date de réception de la présente. Elle invite vos autorités à transmettre immédiatement une copie de cette lettre au bénéficiaire potentiel de l'aide.
- (22) La Commission rappelle à la France l'effet suspensif de l'article 88, paragraphe 3, du traité CE et se réfère à l'article 14 du règlement (CE) n° 659/1999 du Conseil qui prévoit que toute aide illégale pourra faire l'objet d'une récupération auprès de son bénéficiaire.
- (23) Par la présente, la Commission avise la France qu'elle informera les intéressés par la publication de la présente lettre et d'un résumé de celle-ci au *Journal officiel de l'Union européenne*. Elle informera également l'autorité de surveillance de l'AELE en lui envoyant une copie de la présente. Tous les intéressés susmentionnés seront invités à présenter leurs observations dans un délai d'un mois à compter de la date de cette publication."
-

GĦAJNUNA MILL-ISTAT — IR-RUMANIJA**Għajjnuna mill-istat C 41/07 (ex NN 49/07) — Privatizzazzjoni ta' Tractorul****Stedina għas-sottomissjoni ta' kummenti skond l-Artikolu 88(2) tat-Trattat tal-KE****(Test b'rilevanza għaż-ŻEE)**

(2007/C 249/12)

Permezz ta' l-ittra datata l-25 ta' Settembru 2007 riprodotta fil-lingwa awtentika fil-paġni ta' wara ta' dan is-sommarju, il-Kummissjoni nnotifikat lir-Rumanija dwar id-deċiżjoni tagħha li tibda l-proċedura stipulata fl-Artikolu 88(2) tat-Trattat tal-KE fir-rigward tal-miżura ta' għajjnuna hawn fuq imsemmija.

Il-partijiet interessati jistgħu jissottomettu l-kummenti tagħhom fir-rigward tal-miżura ta' l-għajjnuna, li dwarha l-Kummissjoni qed tibda l-proċedura, fi żmien xahar mid-data tal-pubblikazzjoni ta' dan is-sommarju u ta' l-ittra segwenti, lil;

Il-Kummissjoni Ewropea
Id-Direttorat Ġenerali għall-Kompetizzjoni
Registru ta' l-Għajjnuna mill-Istat
B-1049 Brussell
Nru tal-Faks: (32-2) 296 12 42

Dawn l-osservazzjonijiet ser jiġu kkomunikati lir-Rumanija. Il-parti interessata li tissottometti l-kummenti tista' titlob bil-miktub biex l-identità tagħha tingħata trattament kunfidenzjali, filwaqt li jingħataw ir-raġunijiet għat-talba.

TEST TAS-SOMMARJU**EVALWAZZJONI****PROĊEDURA**

Permezz ta' ittra ddatata s-17 ta' Jannar 2007, il-Kummissjoni talbet lill-awtoritajiet Rumani jgħaddulha informazzjoni dwar diversi impriži li jinsabu għaddejja minn proċess ta' privatizzazzjoni, inkluża Tractorul. Wara l-bdil ta' korrispondenza li sar konsegwentement, il-Kummissjoni, permezz ta' l-ittri tal-5 ta' Lulju 2007 u t-30 ta' Lulju 2007 hegġet lill-awtoritajiet Rumani biex inehħu l-kundizzjonijiet speċifiċi mehmuża mal-kuntratt ta' privatizzazzjoni ta' Tractorul filwaqt li fl-istess hin indikat li n-nuqqas ta' sospensjoni ta' kwalunkwe għajjnuna illegali jista' jwassal għall-adozzjoni mill-Kummissjoni ta' deċiżjoni fuq il-bażi ta' l-Artikolu 88(2) tat-Trattat tal-KE u ta' l-Artikolu 11(1) tar-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 659/1999 li jistabbilixxi regoli dettaljati għall-applikazzjoni ta' l-Artikolu 93 tat-Trattat tal-KE (ingunzjoni ta' sospensjoni).

DESKRIZZJONI

Tractorul hija impriża kbira attiva fil-produzzjoni tat-trakters u ingenji agrikoli oħrajn. Minhabba telf kbir u djun għoljin matul l-aħħar snin, l-impriża spiċċat fl-likwidazzjoni volontarja taht l-awtorità ta' AVAS, l-aġenzija Rumana inkarigata mill-privatizzazzjoni. Giet identifikata attività vijabbli (kontinwità ta' l-attività) u nbieghet b'seja pubblika għall-offerti fil-5 ta' Lulju 2007. Diversi impriži annunzjaw il-partecipazzjoni tagħhom imma tlieta minnhom biss accettaw il-prezz tal-bidu li kien 77 miljun EUR. L-impriża li rebhet is-seja għall-offerti kienet Flavis Investments SRL. Il-kuntratt-qafas tal-bejgħ u l-kuntratt tal-bejgħ ġew iffirmati ftit taż-żmien wara.

AVAS hemżet kundizzjonijiet speċifiċi mal-kuntratt ta' privatizzazzjoni u l-aktar rilevanti fosthom mill-perspettiva ta' l-għajjnuna mill-Istat kienu l-kundizzjoni taż-żamma ta' l-attività attwali għal 10 snin u l-kundizzjoni li jiġu impjegati jew li jergħu jiġu impjegati l-haddiema li Tractorul kellha magħha qabel.

Il-privatizzazzjoni ta' Tractorul permezz ta' seja għall-offerti li magħha kienu hargu xi kundizzjonijiet x'aktarx irrizultat f'bejgħ għal prezz aktar baxx milli fil-każ ta' seja għall-offerti mingħajr kundizzjonijiet u b'hekk dahlet l-implikazzjoni ta' għajjnuna mill-Istat. Il-benefiċjarji ta' din l-għajjnuna huma l-attività ekonomika li hija pprivatizzata u, potenzjalment, ix-xerrej. Kundizzjonijiet bħal mhuma ż-żamma tal-produzzjoni għall-għaxar snin li ġejjin jiżguraw li ċertu livell ta' attività ekonomika ser tinzamm mis-sid il-ġdid u għaldaqstant fil-fatt joffru vantaġġ lill-kumpanija privatizzata. Barra dan, jekk il-prezz tal-bejgħ ikun taht il-valur tas-suq, is-sid il-ġdid ikun kiseb ukoll vantaġġ ieħor. Fiz-żewġ każi, dawn il-vantaġġi jkun ġew iffanzjati mid-dhul issagrifikat mill-Istat fil-bejgħ ta' l-impriża.

Il-Kummissjoni jidhrilha li l-miżura ta' għajjnuna li ma giet innotifikata meħtieġa mill-kundizzjonijiet mehmuża mal-kuntratt ta' privatizzazzjoni tikkostitwixxi għajjnuna mill-Istat. Din il-miżura tinvolvi r-riżorsi ta' l-Istat, tagħti vantaġġ lill-benefiċjarji, hija selettiva u għandha effett fuq il-kummerċ.

Il-kuntratt ta' privatizzazzjoni li jinkludi l-kundizzjonijiet mehmuża ma ġiex innotifikat lill-Kummissjoni. Jidher li l-għajjnuna kienet giet implimentata bi ksur ta' l-Artikolu 88(3) tat-Trattat tal-KE. Konsegwentement, il-miżura tidher li tikkostitwixxi għajjnuna illegali.

Il-Kummissjoni ddecidiet li tagħti bidu għall-proċedura skond l-Artikolu 88(2) tat-Trattat tal-KE sabiex tivvaluta l-kompatibbiltà ta' l-għajjnuna mas-suq komuni, u sabiex toħroġ ingunzjoni ta' sospensjoni filwaqt li tordna lir-Rumanija skond l-Artikolu 11(1) tar-Regolament tal-Kunsill (KE) 659/1999 biex tissospendi kwalunkwe għajjnuna illegali sakemm il-Kummissjoni tkun hadet deċiżjoni dwar il-kompatibbiltà ta' l-għajjnuna.

TEST TA' L-ITTRA

“Comisia dorește să informeze România că, în urma examinării informațiilor furnizate de autoritățile dumneavoastră privind ajutorul menționat mai sus, a decis să inițieze procedura stipulată la articolul 88(2) din Tratatul CE și să ceară României, în conformitate cu articolul 11(1) din Regulamentul (CE) nr. 659/99 al Consiliului, să suspende orice ajutor ilegal până când Comisia va lua o decizie cu privire la compatibilitatea acestui ajutor cu piața comună.

I. PROCEDURĂ

- (1) La 17 ianuarie 2007, Comisia a solicitat informații generale cu privire la mai multe întreprinderi, printre care și Tractorul UTB S.A. (denumită în continuare «Tractorul»), în contextul procesului național de privatizare. România a furnizat informații prin scrisoarea datată 15 februarie 2007. Comisia a solicitat informații suplimentare la 8 martie 2007 și 22 mai 2007, informații furnizate de România prin scrisorile date 21 martie 2007, 25 mai 2007 și 31 mai 2007. La 3 mai 2007 a avut loc o reuniune cu autoritățile române.
- (2) Prin scrisorile din 5 iulie 2007 și 30 iulie 2007, Comisia a solicitat autorităților române să anuleze condițiile specifice anexate contractului de privatizare a societății Tractorul, menționând în același timp că faptul de a nu suspenda un ajutor ilegal ar putea să conducă la adoptarea de către Comisie a unei decizii pe baza articolului 88 alineatul (2) din Tratatul CE și a articolului 11 alineatul (1) din Regulamentul (CE) nr. 659/1999 al Consiliului de stabilire a normelor de aplicare a articolului 93 din Tratatul CE (ordin de suspendare).
- (3) Autoritățile române au transmis informații suplimentare prin scrisorile date 8 august 2007 și 10 august 2007.

II. DESCRIERE

2.1. Întreprinderea implicată

- (4) Tractorul este o întreprindere de stat cu sediul la Brașov, o regiune care poate beneficia de ajutoare regionale, în conformitate cu articolul 87 alineatul (3) litera (a) din Tratatul CE. Până la sfârșitul anului 2006, societatea a fost un producător important de tractoare și utilaje agricole, cu un efectiv de aproximativ 2 000 de angajați. În prezent, societatea este în proprietatea Autorității pentru Valorificarea Activelor Statului (denumită în continuare «AVAS»), care deține 80 % din acțiuni. 17 % sunt deținute de fondul regional de investiții SIF Transilvania, iar restul de aproximativ 2,6 % de către diferite persoane fizice și juridice. La 31 decembrie 2006, capitalul social al societății Tractorul era de aproximativ 30 milioane EUR.
- (5) În urma dificultăților cu care s-a confruntat în ultimii ani, întreprinderea a acumulat până la 31 decembrie 2006 datorii totalizând 250 milioane EUR, din care 193 milioane către bugetul de stat. În 2006, întreprinderea a înregistrat pierderi de aproximativ 42 milioane EUR.
- (6) După mai multe încercări nereușite de a privatiza întreprinderea, eșuate din cauza nivelului înalt de îndatorare, Tractorul și-a încetat activitatea și a intrat în lichidare voluntară în conformitate cu Ordonanța de urgență nr. 3/2007 a guvernului (denumită în continuare «OUG

nr. 3/2007»). Spre deosebire de lichidarea judiciară, lichidarea voluntară a unei societăți este decisă de către acționarii acesteia, care numesc și lichidatorul. În conformitate cu OUG nr. 3/2007, lichidarea întreprinderii a fost amânată cu șase luni, perioadă în care AVAS ar fi trebuit fie să reușească să privatizeze societatea, fie să o lichideze.

2.2. Privatizarea

- (7) La 23 februarie 2007, adunarea generală a acționarilor a hotărât lichidarea voluntară a societății. În acest scop, Tractorul și-a încetat activitatea și 1 923 de salariați au fost concediați. La puțin timp după aceea a fost organizată o licitație pentru numirea unui lichidator. Documentația pentru licitația publică prevedea că a fost identificată o «activitate viabilă» — producția de tractoare — care ar fi privatizată separat de vânzarea celorlalte active individuale ale societății. Încă din această etapă, AVAS și-a anunțat intenția de a anexa condiții specifice contractului de privatizare a fluxului viabil, și anume păstrarea activității actuale timp de zece ani și (re)angajarea cu prioritate a foștilor salariați ai Tractorului. În ceea ce privește această ultimă condiție, Comisia nu are, în acest moment, nici o informație privind numărul de salariați care ar trebui reangajați.
- (8) «Activitatea viabilă» a fost scoasă la licitație la 5 iulie 2007. Aceasta cuprinde un teren cu o suprafață de 1,26 milioane de metri pătrați (126 ha), precum și spații de producție, birouri și apartamente, utilaje aparținând societății, dar și drepturi de proprietate intelectuală și mărci înregistrate. Lichidatorul a stabilit în prealabil raportul care a fixat prețurile de pornire a licitației, conforme cu valoarea de piață a activelor: 55 milioane EUR pentru teren, 17 milioane EUR pentru imobile și 6,6 milioane EUR pentru bunurile mobile.
- (9) Mai multe întreprinderi și-au anunțat participarea, însă doar trei au acceptat prețul de pornire de 77 milioane EUR. Două dintre acestea au format un consorțiu și au înaintat o ofertă comună. Deoarece Flavus Investments SRL (denumit în continuare «Flavus») a fost prima întreprindere care a înaintat și a înregistrat oferta sa, iar ceilalți concurenți nu au propus un preț mai mare, această societate a câștigat licitația. Contractul cadru de vânzare și contractul de vânzare au fost semnate la puțin timp după aceea.
- (10) Licitatia publică precum și contractul de vânzare conțin diferite condiții specifice legate de această privatizare, cele mai relevante din punctul de vedere al ajutoarelor de stat fiind menținerea activității actuale timp de 10 ani și (re)angajarea foștilor salariați.

III. EVALUARE

3.1. Existența unui ajutor în conformitate cu articolul 87 alineatul (1) din Tratatul CE

- (11) Articolul 87 alineatul (1) din Tratat prevede că, exceptând cazurile în care în Tratat există dispoziții contrare, sunt incompatibile cu piața comună ajutoarele acordate de un stat membru sau prin intermediul resurselor de stat, sub orice formă, care denaturează sau amenință să denatureze concurența prin favorizarea anumitor întreprinderi sau sectoare de producție, în măsura în care acestea afectează schimburile comerciale dintre statele membre.

- (12) În momentul de față, Comisia se întreabă în ce măsură contractul de privatizare a Tractorului nu implică un ajutor de stat în sensul articolului 87 alineatul (1) din Tratatul CE, ajutor care nu a fost notificat de către autoritățile române și care ar constitui, prin urmare, un ajutor ilegal.
- (13) În conformitate cu informațiile de care dispune, Comisia consideră că din condițiile anexate contractului de vânzare rezultă acordarea unui ajutor de stat. Conform principiului vânzătorului în cadrul economiei de piață și principiilor de privatizare ale Comisiei⁽¹⁾, statul în calitate de proprietar trebuie să vândă societăți, respectiv acțiuni, în cadrul unei licitații deschise, transparente și nediscriminatorii, ofertantului care prezintă oferta maximă. În plus, nu pot fi impuse condiții care ar putea reduce prețul de vânzare și care nu ar fi acceptabile pentru un agent economic în cadrul economiei de piață. Respectarea acestor cerințe ar garanta că statul acționează în calitate de acționar și obține prețul maxim, și anume prețul pieței, pentru acțiunile sale, precum și faptul că nu a fost acordat niciun ajutor de stat.

Acordarea unui avantaj

- (14) Este posibil ca prin anexarea la contractul de vânzare a unor condiții care diminuează prețul de vânzare, autoritățile române să fi acordat un avantaj. În ceea ce privește prețul de vânzare, autoritățile române susțin că prețul obținut reflectă valoarea de piață a activității viabile, fiind determinat de către lichidator în avans și într-un mod obiectiv. Cu toate acestea, se pare că, impunând cumpărătorului societății Tractorul obligația de a păstra activitatea actuală timp de zece ani, statul a diminuat prețul de vânzare potențial și a renunțat astfel la unele venituri suplimentare. Autoritățile române nu au furnizat informații cu privire la modul în care a fost calculat prețul de vânzare și în care au fost evaluate activele. Mai mult, nu a fost furnizată nici o evaluare a viabilității fluxului viabil și nici un studiu de piață. Prețul obținut pentru «activitatea viabilă» pare scăzut, în special prețul terenului: conform contractului de vânzare, un metru pătrat costă doar 41 EUR în timp ce, conform informațiilor din presă, prețurile pentru terenuri comparabile (în ceea ce privește amplasarea și calitatea) sunt mult mai mari. Prin urmare, prețul obținut din vânzarea «activității viabile» nu acoperă decât 30 % din datoriile totale.
- (15) În plus, autoritățile române au explicat că, în cadrul procedurii de lichidare voluntară, pentru a obține prețul cel mai bun pentru întreprindere și a reduce deci cât mai mult posibil datoriile, AVAS va privatiza «activitatea viabilă» ca unitate funcțională și va vinde celelalte active în mod individual. Autoritățile române au inclus în «activitatea viabilă» terenurile, clădirile, apartamentele, utilajele funcționale, aparatele, drepturile de proprietate intelectuală, mărcile înregistrate etc. care aveau valoare și le-au pus în vânzare ca un întreg. În aceste condiții, Comisia se întreabă ce alte active mai rămân, pentru a fi vândute în mod individual. Mai mult, este discutabil dacă un agent economic în cadrul economiei de piață ar fi combinat în același pachet terenuri și clădiri care nu par să fie necesare efectuării «activității viabile» (în mod special apartamente situate în orașul Brașov), în loc să le vândă în mod individual și să obțină poate în acest fel un preț mai mare. În momentul de față, Comisia consideră că prin această combinație a unor active diferite, statul nu obține cel mai bun preț pentru aceste active.
- (16) În concluzie, conform jurisprudenței⁽²⁾, trebuie evaluat dacă statul s-a comportat ca un acționar al întreprinderii, adică în condiții care ar fi acceptabile și pentru un agent economic în cadrul economiei de piață, sau ca o autoritate publică. Acceptând faptul că nu va obține cel mai bun preț pentru activele aflate în proprietatea sa, statul nu a acționat ca un agent economic în cadrul economiei de piață, ci a ales în schimb să vândă întreprinderea la un preț global mai mic. Un vânzător în cadrul economiei de piață nu ar avea un interes economic să anexeze astfel de condiții contractului de vânzare, ci ar vinde societatea ofertantului care prezintă oferta cea mai avantajoasă din punct de vedere financiar. Mai mult, din informațiile de care dispune, Comisia se întreabă dacă tranzacția efectuată de AVAS nu poate fi considerată ca o vânzare deghizată de bunuri imobiliare, cărora autoritățile române le-au atașat unitatea funcțională a Tractorului. Cu alte cuvinte, s-ar putea ca o activitate deficitară să fie vândută într-un pachet conținând și active valoroase, permițând astfel un preț de vânzare global pozitiv și salvarea activității deficitare.
- (17) În plus, autoritățile române nu au furnizat nici o informație care să demonstreze că lichidarea voluntară implicând privatizarea «activității viabile» ar fi rezultatul cel mai convenabil pentru stat ca acționar și pentru creditorii în comparație cu lichidarea judiciară. Pentru aceasta, prețul obținut de către stat în cazul privatizării trebuie comparat cu prețul care ar fi putut fi obținut de către stat în cazul lichidării.
- (18) În ceea ce privește potențialii beneficiari, se pare că autoritățile române ar fi putut beneficia de două întreprinderi: Tractorul și cumpărătorul acestuia, Flăvius. Statul român a asigurat, ca rezultat direct al condițiilor anexate contractului de privatizare a Tractorului, menținerea producției de tractoare în următorii zece ani. Tractorul va produce în acest fel bunuri la un nivel pe care s-ar putea să nu fie în măsură să îl atingă altfel. Trebuie amintit că activitatea productivă a Tractorului a fost deficitară timp de mai mulți ani. Prin urmare, Comisia consideră în prezent că Tractorul a obținut un avantaj.
- (19) Mai mult, nu se poate exclude faptul că de avantajele acordate de stat nu va beneficia și cumpărătorul, ca nou proprietar al întreprinderii vândute. Prin urmare, Comisia nu poate exclude un ajutor de stat acordat cumpărătorului, Flăvius. Condițiile impuse, de a menține activitatea timp de 10 ani și de a reangaja foști salariați, au putut reduce numărul cumpărătorilor interesați. Ca urmare a condițiilor anexate contractului, unii cumpărători interesați au putut decide să nu participe deloc la licitație și astfel un număr mai mic de ofertanți a generat un preț de licitație mai mic, care poate să nu mai reprezinte prețul de piață. Deși inițial au fost prezentate șapte oferte, după examinarea documentelor doi ofertanți și-au retras ofertele. Doar doi ofertanți au acceptat prețul de pornire: Flăvius și un consorțiu format din două societăți care operează pe piața imobiliară. În final, Comisia nu poate concluziona în acest moment că prețul plătit reprezintă prețul de piață.

⁽¹⁾ Al XXIII-lea Raport privind politica în domeniul concurenței, 1993, p. 255.

⁽²⁾ Vezi de exemplu Cauza C-344/99 Germania v. Comisia (Gröditz Stahlwerke), hotărârea Curții din 28 ianuarie 2003; Cauza conexă C-278/92, C-279/92 și C-280/92 Spania v. Comisia (Hytasa), hotărârea Curții din 14 septembrie 1994.

Alte condiții enumerate la articolul 87 (1) din Tratatul CE

- (20) În al doilea rând, măsura este selectivă, deoarece avantajează numai Tractorul și noul cumpărător, Flavus.
- (21) În al treilea rând, condițiile anexate contractului de privatizare au fost stabilite de agenția română de privatizare, AVAS. Menținerea activității economice și prețul de vânzare mai scăzut sunt plătite prin veniturile pierdute de către stat. Prin urmare, ajutorul provine din resurse de stat și poate fi imputat statului.
- (22) În al patrulea rând, Tractorul este un producător de tractoare și alte utilaje agricole, produse comercializate în mod curent în cadrul Uniunii Europene. Prin urmare, măsura amenință să denatureze concurența și afectează schimburile comerciale dintre statele membre. Deoarece contractul cadru și contractul de vânzare, inclusiv condițiile anexate, au fost deja semnate, Comisia consideră că ajutorul a fost deja acordat.
- (23) În momentul de față, Comisia concluzionează că aceste condiții anexate la privatizarea Tractorului par să constituie un ajutor și că compatibilitatea măsurilor trebuie să fie evaluată în consecință.

3.2. Ajutor de stat ilegal

- (24) Prin scrisoarea datată 17 ianuarie 2007, Comisia a informat autoritățile române că orice măsuri luate de către stat în favoarea Tractorului, inclusiv condiții specifice care reduc prețul de vânzare, trebuie să fie notificate Comisiei și aprobate de către aceasta. Prin scrisorile datele 5 iulie 2007 și 30 iulie 2007, Comisia a solicitat autorităților române să suspende neîntârziat aceste măsuri. În caz contrar, Comisia va fi obligată să adopte o decizie de inițiere a procedurii formale de investigare în conformitate cu articolul 88 alineatul (2) din Tratatul CE și să emită un ordin de suspendare, în conformitate cu articolul 11 alineatul (1) din Regulamentul (CE) nr. 659/1999 al Consiliului ⁽³⁾.
- (25) Deoarece autoritățile române nu au notificat contractul de privatizare și nu au suspendat încheierea acestui contract, se pare că măsura de ajutor a fost luată prin încălcarea articolului 88 alineatul (3) din Tratatul CE. Prin urmare, măsura pare să constituie un ajutor ilegal.

3.3. Derogări în conformitate cu articolele 87 alineatul (2) și 87 alineatul (3) din Tratatul CE

- (26) Întrucât s-a stabilit că schema implică un ajutor de stat în sensul articolului 87 alineatul (1) din Tratatul CE, este necesar să se verifice dacă măsura ar putea fi compatibilă cu piața comună.
- (27) Excepțiile prevăzute la articolul 87 alineatul (2) din Tratatul CE nu sunt aplicabile în cazul de față. În ceea ce privește excepțiile prevăzute la articolul 87 alineatul (3) din Tratatul CE, poate fi aplicată doar excepția prevăzută la articolul 87 alineatul (3) litera (c) din Tratatul CE, care permite ajutoarele de stat destinate să favorizeze dezvoltarea anumitor activități, în cazul în care acestea nu schimbă condițiile schimburilor comerciale într-o măsură care contravine interesului comun. În ceea ce privește ajutorul al cărui

beneficiar a fost Tractorul, se pare că măsura ar fi putut conduce la redresarea viabilității pe termen lung a unei întreprinderi în dificultate. În ceea ce privește ajutorul potențial acordat cumpărătorului, Comisia nu vede în momentul de față niciun motiv care ar permite considerarea acest ajutor ca fiind compatibil cu piața comună.

- (28) Prin urmare, ajutorul acordat Tractorului ar putea fi considerat compatibil pe baza articolului 87 alineatul (3) litera (c) din Tratatul CE doar dacă sunt respectate condițiile prevăzute de Liniile directoare privind ajutorul de stat pentru salvarea și restructurarea întreprinderilor aflate în dificultate ⁽⁴⁾ (denumite în continuare «Liniile directoare»).
- (29) În primul rând, în conformitate cu Liniile directoare, o întreprindere este în dificultate dacă nu este în măsură să revină la echilibru prin resurse proprii sau prin colectarea fondurilor de care are nevoie de la acționarii săi sau prin împrumuturi și care, în lipsa intervenției autorităților publice, ar ajunge foarte probabil în stare de faliment. În ultimii ani, Tractorul a fost deficitar și a acumulat datorii care totalizează 250 milioane EUR. Întreprinderea nu mai poate obține credite pe termen lung pe piață ca să-și ramburseze datoriile și să finanțeze o posibilă restructurare.
- (30) În al doilea rând, autoritățile române nu au furnizat un plan de restructurare care să fi avut drept obiectiv redresarea viabilității pe termen lung a activității economice.
- (31) În al treilea rând, în conformitate cu Liniile directoare, ajutorul trebuie limitat la minimumul necesar și este preconizat ca beneficiarul să contribuie în mod substanțial la restructurare, prin fonduri proprii sau prin finanțare externă cu caracter comercial. Liniile directoare precizează în mod clar că o parte importantă din finanțarea restructurării trebuie să provină din resurse proprii, inclusiv din vânzarea unor active neesențiale pentru supraviețuirea întreprinderii și din finanțări externe în condiții de piață. În momentul de față, Comisia nu dispune de nici o dovadă că ajutorul este limitat la minimumul necesar. Mai mult, Comisia nu dispune de nici o informație cu privire la o contribuție proprie a beneficiarului.
- (32) În al patrulea rând, ajutorul nu trebuie să denatureze în mod nejustificat regulile de concurență. Aceasta implică de obicei o limitare a prezenței de care poate beneficia societatea pe piețele sale la sfârșitul perioadei de restructurare. Limitarea sau reducerea obligatorie a prezenței societății pe piața de referință reprezintă un element de compensare în favoarea concurenților acesteia. Această limitare sau reducere ar trebui să fie proporțională cu nivelul de denaturare a pieței produs de ajutor și cu importanța relativă a întreprinderii pe piața sau piețele sale. Autoritățile române nu au propus nici o măsură compensatorie; dimpotrivă, impunând cumpărătorului obligația de a menține activitatea productivă timp de 10 ani, statul s-a asigurat că Tractorul își va păstra poziția actuală pe piață.
- (33) În concluzie, din moment ce măsura de ajutor nu pare să fie eligibilă pentru niciuna dintre excepțiile prevăzute în Tratat, Comisia are îndoieli serioase cu privire la compatibilitatea acesteia cu piața comună.

⁽³⁾ JOL 83, 27.3.1999, p. 1.

⁽⁴⁾ JO C 244, 1.10.2004, p. 2.

IV. ORDIN DE SUSPENDARE

- (34) În ciuda scrisorilor repetate prin care România era îndemnată să suspende neîntârziat procedura de privatizare și să notifice contractul de privatizare, autoritățile române au desfășurat la data de 5 iulie 2007 licitația publică pentru «activitatea viabilă» și la scurt timp au încheiat contractul de vânzare cu câștigătorul licitației. Astfel, prin scrisorile date la 5 iulie 2007 și 30 iulie 2007, Comisia a propus autorităților române să suspende din proprie inițiativă acordarea ajutorului ilegal și le-a invitat să transmită observații, în caz contrar Comisia ar emite un ordin de suspendare pe baza articolului 11 alineatul (1) din Regulamentul (CE) nr. 659/1999 al Consiliului. Autoritățile române au transmis observații, dar acestea au fost insuficiente și neconvingătoare, astfel încât nu au putut risipi îndoielile Comisiei.
- (35) Dacă Comisia ar ajunge la concluzia că ajutorul ilegal acordat de către autoritățile române este incompatibil cu piața comună, ar decide să emită un ordin de recuperare cuprins într-o decizie negativă finală. Aceasta ar însemna că autoritățile române ar fi obligate să recupereze ajutorul incompatibil, iar posibil să anuleze contractul de vânzare și să organizeze o a doua licitație lipsită de elemente de ajutor de stat. Deoarece contractul de vânzare a «activității viabile» este deja încheiat, orice măsuri viitoare în procesul de vânzare ar putea duce la o situație greu reversibilă sau ar putea cauza prejudicii suplimentare statului român, noului proprietar sau oricărei părți terțe. De aceea, Comisia consideră că este decisivă suspendarea imediată a oricărei acțiuni viitoare care ar putea întări situația actuală și ar putea produce efecte juridice suplimentare (de exemplu înregistrarea proprietății, vânzarea de active individuale, începerea activității comerciale, încheierea de contracte de muncă etc.).
- (36) În consecință, Comisia a hotărât că este necesar să emită un ordin de suspendare pe baza articolului 11 alineatul (1) din Regulamentul (CE) nr. 659/1999.

V. DECIZIA

- (37) În momentul de față, Comisia concluzionează că aceste condiții anexate la privatizarea Tractorului implică un ajutor de stat și are îndoieli cu privire la compatibilitatea măsurilor cu piața comună. Mai mult, din moment ce ajutorul nu a fost notificat Comisiei, acesta constituie un ajutor ilegal.

Având în vedere considerațiile anterioare, Comisia, acționând conform procedurii prevăzute la articolul 88 alineatul (2) din Tratatul CE, solicită României să-și prezinte observațiile și să furnizeze toate informațiile necesare pentru evaluarea ajutorului în termen de o lună de la data primirii acestei scrisori. Comisia solicită autorităților dumneavoastră să transmită neîntârziat o copie a acestei scrisori beneficiarilor potențiali ai ajutorului.

Comisia dorește să reamintească României că articolul 88 alineatul (3) din Tratatul CE are efect suspensiv și vă atrage atenția asupra articolului 14 din Regulamentul (CE) nr. 659/1999 al Consiliului, care prevede că orice ajutor ilegal poate fi recuperat de la beneficiar.

În conformitate cu articolul 11(1) din Regulamentul Consiliului menționat mai sus, Comisia cere României să suspende orice ajutor ilegal până când Comisia va lua o decizie cu privire la compatibilitatea acestui ajutor cu piața comună (ordin de suspendare). Comisia solicită României să înceteze neîntârziat orice acțiune care ar continua punerea în aplicare a contractului de privatizare.

Comisia informează România că va informa părțile interesate prin publicarea acestei scrisori, precum și a unui rezumat pertinent al ei în *Jurnalul Oficial al Uniunii Europene*. Comisia va informa, de asemenea, Autoritatea de Supraveghere a AELS prin trimiterea unei copii a acestei scrisori. Toate părțile interesate vor fi invitate să-și prezinte observațiile în termen de o lună de la data acestei publicări.”

ATTI OHRAJN

KUMMISSJONI

Pubblikazzjoni ta' applikazzjoni skond l-Artikolu 6(2) tar-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 510/2006 dwar il-protezzjoni ta' l-indikazzjonijiet ġeografici u d-denominazzjonijiet ta' l-orijini għall-prodotti agrikoli u oġġetti ta' l-ikel

(2007/C 249/13)

Din il-pubblikazzjoni tikkonferixxi d-dritt għal oġġezzjoni għall-applikazzjoni skond l-Artikolu 7 tar-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 510/2006 ⁽¹⁾. Id-dikjarazzjonijiet ta' oġġezzjoni għandhom jaslu l-Kummissjoni fi żmien sitt xhur mid-data ta' din il-pubblikazzjoni.

SINTEŻI

REGOLAMENT TAL-KUNSILL (KE) Nru 510/2006

“SLOVENSKÁ PARENICA”

Nru tal-KE: SK/PGI/005/0485/19.07.2005

DPO () IĠP (X)

Din is-sinteżi tagħti l-elementi ewlenin ta' l-ispeċifikazzjoni tal-prodott b'għan informattiv biss.

1. *Dipartiment responsabbli fl-istat membru:*

Isem: Úrad priemyselného vlastníctva Slovenskej republiky
Indirizz: Jána Švermu 43
SK-974 04 Banská Bystrica
Tel.: (421) 48 430 02 53
Feks: (421) 48 430 04 03
Posta elettronika: joravcova@indprop.gov.sk

2. *Grupp:*

Isem: Cech bryndziarov
Indirizz: Kostolná č. 5
SK-900 01 Modra
Tel.: (421) 33 647 29 74
Feks: (421) 33 647 29 74
Posta elettronika: peter.lajda@pobox.sk, biocentrum@vup.sk
Kompożizzjoni: produkturi/processuri (X) ohrajn ()

3. *Tip ta' prodott:*

Grupp 1.3. — Ġobon

(¹) ĠUL 93, 31.3.2006 p. 12

4. *Speċifikazzjoni:*

(sinteżi tar-rekwiżiti skond l-Artikolu 4(2) tar-Regolament (KE) Nru 510/2006)

4.1. *Meno:* "Slovenská parenica"

4.2. *Opis:* Is-"Slovenská parenica" huwa ġobon mgħolli u kemmxejn affumikat, imkebbeb f'zewġ rombli b'djаметru ta' 6-8 ċm u għoli 5-8 ċm, magħqudin b'għamla ta' "S". Ir-rombli huma magħqudin permezz ta' spaga jew katina tal-ġobon. Qabel ma jiġu rrumblati, il-hxuna ta' l-istrixxa tal-ġobon hija bejn 2-3 mm, wiesgħa 5-8 ċm u twila 4-6 m. Is-"Slovenská parenica" għandu toġhma delikata, riha ta' ħalib tan-nagħaġ u riha affumikata. Huwa magħruf għall-istruttura karatteristikament tant fibruża tal-baqta. Huwa għandu minimu ta' 53 % ta' materja niexfa u 50 % ta' xaham fil-materja niexfa.

L-ingredjenti użati huma ħalib tan-nagħaġ li jkun nej, frisk u mhux ipproċessat minn nagħaġ li jirgħu tar-razez Valaška, Zošl'achtená valaška, Cigája u Východofrízka ovca jew tahlita ta' ħalib tan-nagħaġ li jkun nej, frisk u mhux ipproċessat u ħalib tal-baqra li jkun frisk, nej u mhux ipproċessat u li jkun fih ta' lanqas 50 % ħalib tan-nagħaġ.

Jinbiegħ fis-suq f'pakketti individwali ta' 450-500 g. Huwa ppakkjat minn folja trasparenti tal-plastik użata għall-ikel jew cellophane imdahhla bejn biċċtejn ovali ta' wiċċ ta' injam oħxon.

Karatteristiċi:

- Għamla: Is-"Slovenská parenica" jiġi f'għamla ta' zewġ rombli magħqudin ta' strixxi tal-ġobon li huma bejn 5-8 ċm għoljin u li għandhom djаметru ta' 6-8 ċm. Tradizzjonalment, iż-żewġ rombli huma marbutin bi spaga tal-ġobon.
- Riha: Is-"Slovenská parenica" għandu riha karatteristika ta' ħalib tan-nagħaġ u riha affumikata minhabba t-trattament ta' affumikatura tiegħu minn duħhan ta' injam solidu.
- Toghma: It-toghma hija ta' ġobon tal-ħalib tan-nagħaġa, ħafif u kemmxejn mielaħ iżda pjaċevoli.
- Konsistenza: Elastika, bi struttura fibruża; jiffurmaw ħjut meta jinfetah sew.
- Kulur: Il-qoxra ta' barra safra li tagħti fil-kannella wara trattament ta' l-affumikatura; fuq ġewwa abjad li jagħti fil-kulur isfar lewn il-butir.
- Kompożizzjoni: Kontenut minimu ta' materja niexfa ta' 53 %; xaham b'kontenut minimu ta' 50 % ta' materja niexfa; kontenut massimu ta' melh ta' 3 %.
- Rekwiżiti mikrobijoloġiċi: Fih l-mikroorganizmi naturali tal-ħalib, jiġifieri strains tal-Lactobacillus, l-Enterococcus, il-Lactococcus u l-Istreptococcus. Ma għandux ikun fih mikroorganizmi patoġeniċi (il-Listeria monocytogenes u s-Salmonella). Il-fawra ta' 60-70 °C tirriżulta f'pasturizzazzjoni parzjali, li matulha l-kontenut tal-mikroflora naturali jaqa' minn madwar 10^5 għal 10^2 .

4.3. *Żona ġeografika:* Skond sorsi storiċi, il-produzzjoni tal-"Parenica" bdiet fl-inħawi ta' Zvolen u Brezno fil-bidu tas-seklu 19. Hija bdiet tespandi b'mod gradwali kważi f'kull parti tas-Slovakkja. Sa l-aħħar tat-Tieni Gwerra Dinjija, il-produzzjoni tas-"Slovenská parenica" kienet limitata għal ċerti żoni muntanjużi tas-Slovakkja ta' lanqas 200 metru 'l fuq mil-livell tal-baħar. In-nagħaġ johorġu jirgħu fil-bidu tar-Rebbiegħa (Marzu/April) fil-partijiet il-baxxi taż-żona definita. F'Mejju u fix-xhur tas-Sajf, itell-ghuhom fuq merġhat oġhla.

Il-fruntiera tal-Punent taż-żona definita hija fformata min-naħat tal-Punent tal-muntanji u l-artijiet għoljien ta' Biele Karpaty (Karpazji Bojod), Považský Inovec, Trábeč, Vtáčnik, Štiavnické vrchy u Krupinská vrchovina.

Il-fruntiera tal-Nofsinhar taż-żona definita hija fformata min-naħat tal-tal-muntanji u l-artijiet għoljien ta' Krupinská vrchovina, Cerová vrchovina, Stolické vrchy, Slovenský kras (Karst tas-Slovakkja), Volovské vrchy u Slanské vrchy.

Il-fruntiera tal-Lvant hija fformata min-naħat tal-muntanji u l-artijiet għoljien ta' Vihorlatská vrchovina, Popriečiny, Beskydské predhorie u Bukovské vrchy u l-fruntiera ma' l-Ukraina.

Il-fruntiera tat-Tramuntana hija fformata: mill-fruntiera mal-Polnja; in-naħat tal-muntanji u l-għoljiet għoljien ta' Laborecká vrchovina, Ondavská vrchovina, Lubovnianska vrchovina, Pieniny, Spišská Magura, Tatry, Skorušinské vrchy, Podbeskydská vrchovina, Oravské Beskydy u Kysucké Beskydy; mill-fruntiera mar-Repubblika Ċeka; in-naħat tal-muntanji u l-għoljiet għoljien ta' Turzovská vrchovina, Javorníky and Biele Karpaty; u l-qsam tal-fruntiera ta' Skalica.

L-applikazzjoni gġib l-isem tal-pajjiż, billi ż-zona ġeografika definita tghodd għal aktar minn 80 % tat-territorju Slovakk. Ir-Repubblika Slovakk tkopri erja ta' 49 035 km². Billi hija wahda mill-iżghar Stati Membri fl-UE, wiċċ it-territorju tagħha huwa komparabbli ma' ċerti reġjuni ta' Stati Membri oħrajn.

Is-Slovakkja darba kienet tagħmel parti miċ-Ċekoslovakkja, li nqasmet fl-1 ta' Jannar 1993 f'żewġ Stati indipendenti — ir-Repubblika Ċeka u r-Repubblika Slovakkja.

Dan huwa l-orijini ta' l-isem "Slovenská parenica", li ma gābx l-isem tal-pajjiż, iżda l-isem ta' parti mit-territorju tal-pajjiż li aktar 'il quddiem sar l-isem tal-pajjiż wara l-ġrajjet storiċi ta' l-1 ta' Jannar 1993. Minn dak iż-żmien 'l hawn l-isem kien diġà użat, protett internazzjonalment u magħruf sew mal-konsumaturi, ir-Repubblika Slovakk talbet protezzjoni kontinwa ta' l-isem tagħha, anke fi hdan l-Komunità Ewropea.

Is-"Slovenská parenica" huwa magħmul bl-istess mod f'kull parti taż-żona definita. Fi hdan iż-żona definita, l-istess razez ta' nagħaġ — nghidu ahna, ir-razez tal-Wallachian, Valaška, Zošl'achtená valaška, Cigája, Východofrízka ovca — huma mrobbijin fuq merġhat li għandhom l-istess veġetazzjoni u klima, li għalhekk jiżguraw kwalità tal-materja prima bażika — konsistenza fil-halib tan-nagħaġ

L-arkivji jixhdu r-rabta storika tal-produzzjoni tas-"Slovenská parenica" ma' din iż-żona.

- 4.4. Prova ta' l-orijini: Il-halib tal-baqar u tan-nagħaġ, u s-"Slovenská parenica" innifisha, huma prodotti biss fiż-żona muntanjuża definita tar-Repubblika Slovakkja. Il-halib nej jinħadem f'balla u mbaġhad il-parenica hija prodotta jew direttament fl-azjendi agrikoli u fl-azjendi li jrabbu n-nagħaġ jew il-halib jintiżen u jinbiegħ lill-produtturi tal-ġobon u lill-imħaleb tal-ġobon tal-bryndza għall-ipproċessar. Kull produttur tal-ġobon ta' bryndza jixtri halib tan-nagħaġ u tal-baqra mhux ipproċessat f'reġjuni li jmissu taż-żona definita.

Fir-rigward ta' produtturi li jixtru l-halib, tkun infurzata proċedura ta' kontroll u ta' dokumentazzjoni li tikkonsisti f'żewġ stadji. L-ewwel stadju jinvolvi l-ispezzjonijiet tal-fornituri tal-halib tan-nagħaġ u/jew tal-baqar. Il-kontrolli jitwettqu biex jiżguraw li ż-żona tat-tgħammir u l-lokalità tal-merġhat jinsabu fiż-żona definita, kif ukoll għar-razez tan-nagħaġ.

Dawk l-azjendi, dawk li jgħammru l-bhejjem u l-fornituri li jissodisfaw il-kundizzjonijiet ta' l-ispeċifikazzjoni jitqiegħdu fuq lista ta' fornituri li tkun miżmuma u aġġornata minn Cech bryndziarov.

It-tieni stadju jinvolvi spezzjonijiet tal-produtturi tas-"Slovenská parenica". Il-kontrolli jitwettqu:

- biex tiġi aċċertata l-materja prima użata, billi d-dokumentazzjoni relatata max-xiri tiġi miflija u jit-qabblu mal-lista tal-fornituri awtorizzati;
- biex tiġi żgurata l-konformità mal-proporzjon minimu tal-produzzjoni tal-halib tan-nagħaġ, fuq il-baži ta' dokumentazzjoni li tirrigwarda l-kwantità tal-materja prima mixtrija u volumi ta' bejgħ tas-"Slovenská parenica";
- biex jiġi żgurat li l-kundizzjonijiet li jirregolaw il-produzzjoni u l-parametri kwalitattivi tal-prodott huma konformi ma' l-ispeċifikazzjoni, fuq il-baži ta' dokumentazzjoni ta' produzzjoni u riżultati analitiċi.

Fil-każ ta' produtturi li jagħmlu is-"Slovenská parenica" bl-użu tal-halib tagħhom, il-proċedura ta' kontroll issir fuq stadju wiehed.

Il-kontrolli isiru biex jiġi stabbilit:

- li ż-żona tat-tgħammir u l-lokalizzazzjoni tal-merġhat jinsabu fi hdan iż-żona definita;
- ir-razez tan-nagħaġ imrobbijin;
- konformità mal-proporzjon minimu tal-produzzjoni tal-halib tan-nagħaġ, fuq il-baži ta' dokumentazzjoni dwar il-produzzjoni tal-halib u volumi ta' bejgħ tas-"Slovenská parenica";
- biex jiġi żgurat li l-kundizzjonijiet li jirregolaw il-produzzjoni u l-parametri kwalitattivi tal-prodott huma konformi ma' l-ispeċifikazzjoni, fuq il-baži ta' dokumentazzjoni ta' produzzjoni u riżultati analitiċi.

Sabiex jiġi identifikat il-prodott, l-isem ta' "Slovenská parenica", l-isem tal-produttur u l-indirizz ta' l-impjant ta' produzzjoni huma murija fuq l-imballaġġ. Il-garanzija li l-prodott joriġina miż-żona ġeografika protetta hija ppruvata mill-fatt li l-lokalizzazzjoni ġeografika ta' l-impjant ta' produzzjoni tinsab speċifikament fi hdan iż-żona delimitata fejn il-produzzjoni tas-"Slovenská parenica" hija awtorizzata.

- 4.5. Metodu ta' produzzjoni: Il-Parenica kien originarjament prodott fil-kċejjen tar-rahħala tan-nagħaġ, fejn il-kundizzjonijiet meħtieġa f'termini ta' temperatura u spazju ġew speċifikament mahluqa, u fejn kien hemm spazju għall-affumikar u l-ħżin. Ladarba r-ragħajja tgħallmu jibnu aktar djar li jifilhu l-elementi u spazzjużi, il-produzzjoni tal-parenica bdiet issir ukoll fl-azjendi li jrabbu n-nagħaġ fuq l-għoljiet. F'uħud mid-djar, il-metodu originali ta' produzzjoni fl-azjendi li jrabbu n-nagħaġ fuq l-għoljiet baqa' miżmum sal-lum. Il-ħalib tan-nagħaġ frisk jew tahlita ta' ħalib tan-nagħaġ u tal-baqar li fih ta' lanqas 50 % ħalib tan-nagħaġ huwa mbaqqad f'temperatura ta' 29-32 °C. It-tibqid effettiv jieħu madwar nofs siegħa wara li jinżdied l-ilma tat-tames. Imbagħad din it-tahlita tal-baqta tithallat bl-użu ta' strument f'forma ta' arpa u maqtugħa b'sikkina tal-ġobon biex tqatta' biċċiet ta' 0.5-1 ċm. Imbagħad il-tahlita tal-ġobon imfarrka tithalla toqgħod qabel ma tiġi maħduma f'balla bl-idejn. Sussegwentement, il-balla tintrefa' mix-xorrox permezz ta' ċarruta apposta u tithalla toqtor. Il-baqta hija prodotta fil-putera (qaleb ta' l-injam b'qiegh doppju) jew f'reċipjent reżistenti għas-sadid. Wara li titneħħa miċ-ċarruta, il-balla tal-ġobon tan-nagħaġ tiżen bejn 3-5 kg.

Wara li toqtor u tagħqad (wara 4-10 sigħat), il-balla titqieghed fuq xkaffa ta' l-injam jew li tkun reżistenti għas-sadid sabiex tiffermenta. Il-fermentazzjoni tieħu madwar 24 siegħa f'temperatura ta' bejn 20-23 °C biex tilhaq livell ta' pH għall-ġobon ta' madwar 5.3.

Wara li l-balla tal-ġobon tkun iffermentat sew, titqatta' f'biċċiet zgħar ta' madwar nofs kilo — il-baži ta' produzzjoni tal-"parenica". Il-ġobon, wara li jkun miżun, jitqieghed f'reċipjent ta' l-injam mimli bil-misħun (f'temperatura ta' l-ilma ta' 60-70 °C). Imbagħad tintuża spatula ta' l-injam biex tgħaddi minn fuq il-massa tal-ġobon sakemm tirtab. Il-massa tal-ġobon titneħħa u l-ilma żejjed jithalla jiskula minnha bl-idejn; wara tiġġebbed u tintewa għal diversi drabi. Il-proċess tal-ġbid u tal-liwi huwa ripetut diversi drabi. Mill-massa tal-ġobon ippreparat, tingibed strixxa li wara din tiffirma fuq injama ċatta, permezz tax-xifer ta' l-id, sabiex ikollha tul ta' 4-6 m, wiśa' ta' madwar 6 ċm u ħxuna ta' 2-3 mm. Imbagħad l-istrixxa titneħħa, is-soluzzjoni tal-melħ żejda titneħħa minnha, u titqieghed fiċ-ċentru tal-wiċċ u titkebbeb, billi ż-żewġ itruf jiġġebbedu f'direzzjonijiet opposti sabiex jieħdu l-forma ta' "S". Il-ġobon huwa magħqud bi spaga jew katina u mqieghed fuq wiċċ ta' l-injam. Wara li jitnixxef fuq il-wiċċ ta' l-injam, il-ġobon jitqieghed f'post għall-affumikatura għal madwar sagħtejn f'duħħan ta' l-injam solidu.

- 4.6. Rabta: Il-Parenica beda jiġi prodott għall-ħtiġijiet tad-djar tal-familji li jrabbu n-nagħaġ matul is-seklu 18. Sas-seklu 19 kienet tinbiegħ mhux biss fiż-żona li tkopri s-Slovakkja tal-lum iżda wkoll fi Vjenna u bliet Ewropej oħrajn.

L-arkivji tas-"Slovenská parenica" jmorru lura sas-seklu 19. Il-Professur Otakar Laxa, xjenzjat magħruf sew fil-qasam tal-ħalib li għex fi tmiem is-seklu 19, qies il-parenica bħala l-quċċata fis-sengħa artigjanali tal-ġobon magħmul bil-fwar. Fil-ktieb tiegħu *Syrařství* (Il-Produzzjoni tal-Ġobon), fl-ewwel edizzjoni ta' l-1908, isemmi s-"Slovenská parenica" bħala ġobon uniku u jiddeskrivi l-produzzjoni u l-forma interessanti tiegħu. Fil-konklużjoni, huwa jikteb dan li ġej għas-"Slovenská parenica":

"Ma hemm l-ebda ġobon li huwa tassew tipikament Slovakk bħal ġobon tal-"parenica" u għandu jitqies bħala uniku fil-qasam tal-produzzjoni tal-ġobon."

Laxa laqqam il-"parenica" bħala "ir-reġina tal-ġobon" u kkummenta dwar il-forma mhux tas-soltu tiegħu, li tfakkrek f'għamla dekorattiva frekwentament użata mill-Islavi tal-qedem.

V Kódexe Alimentarius Austriacus z roku 1917; III. díel; Viedeň — sa v časti Syry, strana 180, píše: "Parenica je parený ťahaný syr, z horúcej vody do pásikov a nití vytáhaný, ďalej navinutý a vyúdený. Id-dikjarazzjoni tal-post ta' oriġini huwa 'Oberungarn' (l-Ungerija ta' Fuq), fejn illum hija s-Slovakkja, u l-isem tiegħu bis-Slovakk huwa 'parenica'".

L-applikazzjoni għall-indikazzjoni ġeografika għas-"Slovenská parenica" tissejjes fuq ir-reputazzjoni tiegħu, kif ukoll fin-natura eċċezzjonali tiegħu, il-metodu innovattiv ta' produzzjoni, l-għamla xejn tas-soltu tiegħu, is-sengħa tal-produtturi tiegħu u t-tradizzjoni warajh. Il-karatteristika speċjali tas-"Slovenská parenica" toħroġ mhux biss mill-kwalità tal-ħalib meħud min-nagħaġ li jirgħu, (ara punt 4.2), iżda l-aktar mill-metodu speċifiku ta' produzzjoni, li jinvolvi l-ġbid u l-liwi tal-massa tal-ġobon ripetutament. Ladarba l-massa tal-ġobon tithejja, tingibed 'il barra strixxa u tiġi fformata fuq wiċċ ta' l-injam bix-xifer ta' l-idejn. L-istrixxa tiddaħħal f'soluzzjoni preparata, titneħħa, titqieghed fiċ-ċentru tal-wiċċ, billi ż-żewġ itruf jiġġebbedu fid-direzzjonijiet opposti biex jieħdu l-forma ta' "S". Tingħaqad permezz ta' spaga jew katina tal-ġobon. L-approċċ speċifiku huwa dak tal-post u endemiku għaž-żona definita kollha. Is-"Slovenská parenica" jispikka mhux biss minħabba l-metodu speċifiku ta' produzzjoni tiegħu, iżda wkoll għaliex, bil-kontra ta' ġobon ieħor, għandu għamla stramba ta' "S". Il-kwalità innifisha toħroġ mill-hiliet u l-esperjenza ta' min jagħmilha.

Il-kwalità speċifika u eċċezzjonali tas-“Slovenská parenica” tohrog mill-fatt li ismu huwa protett minn żewġ ftehimiet bilaterali. Dawn huma l-Ftehim tat-18 ta' Mejju 1987 bejn il-Gvern tar-Repubblika Soċjalista Ċekoslovakka u l-Gvern tar-Repubblika Portugiża dwar il-protezzjoni tad-denominazzjonijiet ta' oriġini, data ta' oriġini u indikazzjonijiet ġeografiċi oħrajn u indikazzjonijiet ġeografiċi analogi u l-Ftehim ta' l-20 ta' Jannar 1981 bejn ir-Repubblika Soċjalista Ċekoslovakka u r-Repubblika ta' l-Awstrija dwar il-protezzjoni tad-denominazzjonijiet ta' oriġini, data ta' oriġini u denominazzjonijiet oħrajn għall-prodotti agrikoli u industrijali.

L-esportazzjonijiet tas-“Slovenská parenica” wkoll għandhom rwol prominenti fil-promozzjoni tat-turiżmu. Il-prodotti agrikoli li ġejjin min-nagħaġ tipiċi tas-Slovakkja huma whud mill-karatteristiċi tat-marka kummerċjali tagħha. Anke l-aktar barrani għaqli qiegħed jitbiegħed mill-offerti ta' l-aġenziji standard ta' l-ivvjagġar favur xi haġa aktar differenti u distinta.

Tradizzjonalment, it-turisti assoċjaw is-Slovakkja ma' prodotti agrikoli tan-nagħaġ li għenu jtejbu r-reputazzjoni tagħha, u parzjalment minhabba għas-“Slovenská parenica” u prodotti agrikoli tan-nagħaġ oħrajn li matul iż-żjarat frekwenti tagħhom fil-pajjiż huma jfittxu l-għarajjex tar-raġhaja u l-azjendi li jrabbu n-nagħaġ.

Kull sena, l-ibliet Slovakkji jtellgħu fieri annwali, li jissejhu “jarmok”, fejn is-“Slovenská parenica” ikun dejjem prominenti.

- 4.7. Organu ta' spezzjoni: BEL/NOVAMANN International s r.o., entità ta' ċertifikazzjoni CERTEX “akkreditata skond l-istandard EN 45 011” awtorizzata mill-Ministeru Slovak ta' l-Agricoltura,

Isem: BEL/NOVAMANN International s.r.o., Certifikačný orgán CERTEX

Indirizz: Továrenská 14
SK-815 71 Bratislava

Tel.: (421) 2 50 21 32 68

Feks: (421) 2 50 21 32 44

Posta elettronika: tomas.ducho@ba.bel.sk, sekretariat@ba.bel.sk

- 4.8. Tikkettar: Produttur li jagħmel is-“Slovenská parenica” skond din l-ispeċifikazzjoni jista' juża l-isem “Slovenská parenica” meta l-prodott jiġi tikkettat, reklamati u kummerċjalizzati u, skond l-Artikoli 8(2) u 20(2) tar-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 510/2006, jista' jużah bħala indikazzjoni ġeografika protetta jew juża is-simbolu Komunitarju.

It-tikketti mwahħlin mal-prodott għandhom jinkludu l-isem “Slovenská parenica”, b'mod ċar.

Pubblikazzjoni ta' applikazzjoni skond l-Artikolu 6(2) tar-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 510/2006 dwar il-protezzjoni ta' l-indikazzjonijiet ġeografiki u denominazzjonijiet ta' l-orijini għal prodotti agrikoli u oġġetti ta' l-ikel

(2007/C 249/14)

Din il-pubblikazzjoni tikkonferixxi d-dritt għal oġġezzjoni għall-applikazzjoni skond l-Artikolu 7 tar-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 510/2006 (*). Id-dikjarazzjonijiet ta' oġġezzjoni għandhom jaslu l-Kummissjoni fi żmien sitt xhur mid-data ta' din il-pubblikazzjoni.

SINTEŻI

REGOLAMENT TAL-KUNSILL (KE) NRU 510/2006

“JIHOČESKÁ ZLATÁ NIVA”

Nru tal-KE: CZ/PGI/005/0406/20.10.2004

DPO () IĠP (X)

Din is-sintezi tagħti l-elementi ewlenin ta' l-ispeċifikazzjoni tal-prodott b'għan informattiv biss.

1. *Dipartiment responsabbli fl-Istat Membru*

Isem: Úřad průmyslového vlastnictví
Indirizz: Antonína Čermáka 2a
CZ-160 68 Praha 6-Bubeneč
Tel.: (420) 220 383 111
Faks: (420) 224 324 718
Posta elettronika: posta@upv.cz

2. *Grupp*

Isem: MADETA a.s.
Indirizz: Rudolfovska 246/83
CZ-370 50 České Budějovice
Tel.: (420) 389 136 111
Faks: (420) 387 411 944
Posta elettronika: info@madeta.cz
Sit ta' Produzzjoni MADETA a.s., závod Český Krumlov, Česká republika
Tel.: (420) 380 779 111
Faks: (420) 380 711 485
Kompożizzjoni: Produtturi/proċessuri (X) Ohrajn ()

Din l-applikazzjoni hija għal deroga mill-Artikolu 5(1) tar-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 510/2006, peress li fiż-żona jeżisti produttur wiehed biss. Ir-rekwiżiti stipulati fl-Artikolu 2 tar-Regolament tal-Kummissjoni (KE) Nru 1898/2006 huma sodisfatti.

3. *Tip ta' Prodott:*

Klassi: 1.3 Ġobon:

4. *Speċifikazzjoni*

(sintezi tar-rekwiżiti skond l-Artikolu 4(2) tar-Regolament (KE) Nru 510/2006)

4.1 Isem: “Jihočeská Zlatá Niva”

(*) ĠUL 93, 31.3.2006, p. 12.

- 4.2 Deskrizzjoni: Il-materja prima bażika li tintuża fil-produzzjoni ta' dan il-ġobon naturali li fih il-moffa huwa halib tal-baqar ipproċessat. Il-ġobon huwa magħmul esklussivament minn halib miż-żona deżinjata.

Dehra esterna: Il-ġobon huwa forma ta' rota, b'djometru ta' 180-200 mm u għoli ta' bejn wieħed u iehor 10 ċm (piż bejn wieħed u iehor 2,8 kg); il-marki ta' trattament bil-ħasil jew brix fuq il-qoxra, moffa blu tagħti fl-aħdar tikber fil-ġobna kollha kif ukoll il-qoxra qisha xama' fuq il-wiċċ tal-ġobon mhumiex sinjali ta' difetti. Il-wiċċ tal-ġobna jista' jkun ta' lewn bajdani għal kannella ċar.

Dehra interna: Il-ġewwieni tal-ġobna huwa abjad lewn il-krema jew simili għall-butir b'vini ħodor jagħtu fil-blu fejn il-moffa tikber fih u marki rikonoxxibbli tat-titqib.

Il-konsistenza tal-ġobon: Huwa inqas qawwi mill-“Jihočeská Niva” b'kontenut tax-xaħam ta' 50 %, artab, b'maturazzjoni konsistenti; il-preżenza ta' moffa barranija mhix permessa.

Toghma, riha: Mielah, pikkanti, aromatiku, punta taqta', karatteristiki tal-moffa koltivata *Penicillium roqueforti*.

L-għamla tal-prodott mat-tqegħid fis-suq, Il-ġobon jinbiegħ biss fil-forma ta' rota li tizen madwar 2,8 kg.

Rekwiziti fiżiċi/kimiċi:

- Kontenut ta' materjal niexef: 52 %
 - diverġenza negattiva permessa fil-kontenut ta' materjal niexef: -1
 - diverġenzi pożittivi fil-kontenut ta' materjal niexef mhumiex difett
- Kontenut ta' xaħam fil-materjal niexef: 60 %
 - medda ta' valuri permessi għall-kontenut ta' xaħam fil-materjal niexef: 60 % sa < 65 %
- Kontenut ta' melħ: 2,5-6 %

Proprietajiet mikrobijoloġiċi: Il-ġobon fih il-moffa kkultivata *Penicillium roqueforti* PY jew PV, CB jew PR1 (sa PR4). Barra minn hekk, f'termini ta' rekwiziti mikrobijoloġiċi, il-ġobon jissodisfa l-kriterji standard għas-sikurezza ta' l-ikel u l-iġjene tal-proċess ta' produzzjoni.

Ippakkjar: L-ippakkjar huwa nadif u uniformi, ikopri l-uċuħ kollha u huwa mmarkat preċiżament.

- 4.3 Żona ġeografika: Iż-żona ġeografika hija r-regjun tal-Boemja t'Isfel, li l-konfini tagħha huma demarkati bl-Att Nru 36/1960 Coll. dwar it-Tqassim Territorjali ta' l-Istat, kif emendat l-aħħar.

- 4.4 Prova ta' l-oriġini: Minbarra t-testijiet standard, kull ċisterna ta' halib fornit tkun ukoll iċċekkjata biex jiġi żgurat li ma jkunx fiha inibituri residwali. Il-lottijiet individwali jiġu mmarkati matul il-proċess kollu ta' maturazzjoni u pakkjar. Kull lott huwa ttestjat fil-laboratorju matul il-proċess, mill-istadju tal-ħalib sakemm il-ġobon ikun lest għat-tqassim. (jiġifieri kontrolli inter-operattivi u mal-ħruġ). Jinżammu registri aġġornati fir-rigward tat-testijiet kollha li jsiru.

Jinżamm registru ċentrali ta' fornituri tal-halib u ta' xerrejja tal-prodotti finali.

Il-materja prima kollha li jidhlu fil-proċess tal-produzzjoni jridu jikkorrispondu ma' l-ispeċifikazzjoni mill-produttur (fornitur) rilevanti. dawn l-ispeċifikazzjonijiet jinżammu aġġornati. Il-fornituri tal-materja prima huma meħtieġa biex il-produttur ikun jista' jagħmel stqarrija dwar l-assenza ta' organiżmi ġeneti-kament modifikati u dikjarazzjoni dwar l-allerġeni preżenti.

L-ippakkjar li jintuża huwa speċifikat bħal tajjeb għall-kuntatt ma' l-ikel.

Il-produzzjoni tal-ġobon blu Jihočeská Zlatá Niva huwa rregolat bis-sistema HACCP u huwa soġġett għas-sistema ta' kontroll stipulata fil-Gwidi għall-Iġjene Tajba u Prassi tal-Manifattura; jinżammu r-reġistri dwar it-testijiet kollha li jsiru (gurnali tal-laboratorju, reġistri tekniċi, reġistri tas-sistema elettronika LAB u reġistri tat-testijiet).

Il-prodott aħhar jrid jissodisfa r-regolament ta' l-iġjene rilevanti.

L-attivitajiet kollha ta' produzzjoni u l-konformità ma' l-ispeċifikazzjoni huma taħt is-supervizjoni permanenti ta' l-awtorità ta' kontroll, li hija l-Krajská veterinární správa (l-amministrazzjoni veterinarja reġjonali) għar-reġjun tal-Boemja t'Isfel.

Minbarra data oħra, informazzjoni dwar il-produttur, jiġifieri l-isem u l-indirizz tal-kumpanja, hija indikata fuq il-pakkett.

- 4.5 Metodu ta' produzzjoni: Halib ipproċessat b'kontenut ta' xaham ta' 5,35 % jiferra' f'magna li tagħmel il-ġobon, u miegħu jiżiedu kulturi komuni, li jiżguraw aċidifikazzjoni tajba tal-ġobon matul il-proċessi kollha tal-produzzjoni u tal-maturazzjoni. It-toghma karatteristika tal-Jihočeská Zlatá Niva tiġi mill-moffa kkoltivata *Penicillium roqueforti* (ara t-Taqsima 4.2), li ilha tintuża għal għexieren ta' snin (l-istokk tal-koltivazzjoni huwa ġeneralment disponibbli għall-użu fl-industrija ta' l-ikel). Wara li jiżdied l-ilma tat-tames u l-halib jobqot, il-granuli ta' ġobon li jirriżultaw jitqiegħdu fil-forom f'għamla ta' rota. Ix-xorrox jithalla joqtor u l-kultura ta' mikroflora tiġi żviluppata f'temperatura ristretta. Il-ġobon jitmella f'żewġ fażijiet: l-ewwel f'salmura ta' l-ilma mielaħ, imbagħad bl-ghorik bil-melħ ohxon. Fl-imghoddi l-maturazzjoni kienet isseħħ biss f'kantini naturali tal-maturazzjoni li kienu mħaffra fil-blat tal-franka. Fl-2005, minhabba ż-żieda fil-produzzjoni ta' dan il-ġobon blu, inbnew kantini għall-maturazzjoni mghammra bl-arja kundizzjonata għal temperatura u umdità kkontrollati. Il-ġobon jithalla jimmatara fil-kantini għallinqas għal sitt ġingħat. Il-wiċċ tal-ġobna maturata jinhasel jew jingiref, imbagħad il-ġobon jiġi ppakkjat f'fojl ta' l-aluminju. L-ippakkjar irid ikun uniformi, nadif u mmarkat tajjeb.

Minhabba n-natura bijoteknoloġika tal-prodott, il-ġobon blu jrid jiġi ppakkjat direttament fil-facilità tal-produzzjoni. Dan huwa wkoll meħtieġ biex tinzamm il-kwalità tal-prodott, l-iġjene u l-indaġġa, biex il-ġobon ma jkunx jista' jiġi mfixxkel ma' ġobon minn reġjuni oħra, u wkoll għall-finijiet tat-traċċabilità tal-prodott.

- 4.6 Rabta: *Il-ġobon ilu jiġi prodott fl-impjant Český Krumlov bl-istess metodu ta' produzzjoni mill-1951. Il-produzzjoni ta' ġobnijiet blu b'kontenut ta' xaham ta' 60 % f'materjal niexef bdiet f'Český Krumlov ftit snin wara li bdiet il-produzzjoni ta' ġobnijiet blu b'kontenut tax-xaham ta' 50 %. Il-ġobon huwa msemmi għall-mergħat ta' Šumava, minn fejn ġej l-ingredjent ewlieni — halib tal-baqra mwassal fl-impjant tač Český Krumlov mill-Boemja t'Isfel, partikolarment mill-gholjiet ta' Šumava. Il-halib ġej minn waħda mir-reġjuni l-inqas imniġġsa. Il-mergħat jinsabu fiż-żoni protetti ta' Novohradské Hory, Blanský les u Šumava, u l-flora unika taż-żona għandha influwenza pożittiva fuq it-toghma tal-halib.*

Dawn il-mergħat joffru varjetà wiesgħa ta' flora speċifika għar-reġjun. Pjanti biz-zokk qasir (spika, żwien, eċċ.) b'diversità kbira ta' varjetajiet huma karatteristiċi, flimkien ma' ċerti varjetajiet rari tipiċi taż-żona. Pjanta speċjali endemika hija l-Phyteuma nigrum. Pjanti speċjali oħra jinkludu l-Gentiana pannonica, Ligusticum mutellina, Arnica montana, Gentianella praecox tas-sottospeċi Bohemica, ċerti tipi ta' orkidejk terrestri, eċċ.

Dan il-pajsaġġ varjat, imharbat huwa kkaratterizzat minn ambjent nadif hafna, partikolarment ir-reġjun ta' Český Krumlov u l-gholjiet ta' Šumava (iddikjarati bhala Riżerva Bijosferika ta' l-UNESCO fl-1990). Il-fatt li ġie dikjarat għadd kbir ta' pajsaġġi uffiċjalment protetti, tnejn minnhom protetti mill-UNESCO, jixhed li l-ambjent naturali tal-Boemja t'Isfel huwa prezzjuż hafna.

Tabilhaqq, l-esperjenza tan-nies tal-lokal fil-produzzjoni ta' dan il-ġobon blu, mghoddi minn ġenerazzjoni għall-oħra, ukoll kellha influwenza kbira fuq il-kwalità u l-karatteristiċi tal-Jihočeská Zlatá Niva.

Il-ġobon blu Jihoċeská Zlatá Niva huwa apprezzat hafna fis-suq Ċek, kemm mill-pubbliku generali, kif ukoll mill-ispeċjalisti fl-industrija tal-halib. Il-Jihoċeská Zlatá Niva ġie minn ta' quddiem fost l-aqwa ġobnijiet bil-moffa f'wirjiet nazzjonali tal-ġobon (skond bord ta' speċjalisti):

- 2003 — it-2 post
- 2004 — it-2 post
- 2006 — it-2 post
- 2007 — it-3 post

Jihoċeská Zlatá Niva huwa wkoll apprezzat hafna mill-konsumaturi komuni.

Il-ġobnijiet blu (ġeneralment) huma popolari mal-konsumaturi. Il-produzzjoni u l-bejgħ tal-Jihoċeská Zlatá Niva huma aktar baxxi mill-bejgħ tal-Jihoċeská Niva, iżda ilhom stabbli mill-2004 (skond ir-registri tal-produttur):

- 2003 — 126,680 kg mibjugħa
- 2004 — 115,703 kg mibjugħa
- 2005 — 117,314 kg mibjugħa
- 2006 — 112,400 kg mibjugħa

4.7 Organu ta' Spezzjoni:

Isem: Krajská veterinární správa pro Jihočeský kraj
Indirizz: Inspektorát Český Krumlov
Domoradice 126
CZ-381 25 Český Krumlov
Tel.: (420) 380 711 333, (420) 380 711 941
Faks: (420) 380 711 759
Posta elettronika: nsp.cesky-krumlov.kvsc@svschr.cz

4.8 Tikkettar: —
